

## Presencia de la llingua asturiana fuera d'Asturies en colecciones documentales ya obres impresas (sieglu XIX)

por XUAN CARLOS BUSTO

LOS CABEROS AÑOS vieron l'apaición d'importantes fondos de documentos manuscritos, escaecíos delles vegaes por espaciu de más de cien años en biblioteques públiques y privaes dientro d'Asturies. Referímonos fundamentalmente a los que pertenecieren a Xosé Cavada y Nava, a Fermín Canella y a Fuertes Acevedo. Al llau d'éstos, tamién foi posible afayar fuera d'Asturies testos manuscritos de gran interés. Esti ye'l casu de los manuscritos que güei s'atopen na Fundación Universitaria Española, insepartables del interés que'l Conde de Campomanes debió sentir haza la so llingua llariega. De mou paralelu, el manuscritu del *Romance de Santa Olaya* que s'alluga nel Arquivu del Monesteriu de Montserrat procede mui verosímilmente de l'actividá desendolcada por González de Posada nos años que viviera en Cataluña. En dambos casos trátase de testos que trescienden les llendes xeográfiques del Principáu per aciu de dos personaxes asturianos.

Por embargu, a tolo llargo del XIX, una serie de persones ensin mayor vinculación con Asturies van dirixir la so atención haza la llingua asturiana dende intereses mui diversos que van del filolóxicu o del li-

terariu fasta'l puramente circunstancial o conmemorativu. Esti fechu va dar llugar a que güei puean afayase fuera d'Asturies textos n'asturianu tanto manuscritos como impresos en colecciones documentales de diverses biblioteques asina como n'obres impreses de toa mena (gramátiques, álbumes lliterarios, obres plurilingües, etc.). Amén del interés qu'estos textos (munches vegaes inéditos) tienen *per se*, l'esame d'estes iniciatives contribúi a dar lluz sobro un asuntu entovía pocu estudiáu: la consideranza de la llingua asturiana ente les demás llingües hispániques nel sieglu de los rexurdimientos lliterarios.

#### TESTOS ASTURIANOS UNVIADOS AL PRÍNCIPE L. BONAPARTE

El primer gran conxuntu de textos en llingua asturiana que desaminaremos inscribese dientro del llabor d'esti argutu filólogu d'ámbitu européu, el príncipe Louis Lucien Bonaparte (1813-1891). Nun ye esti'l llugar d'aparase énte un de los personaxes más suxurentes del sieglu XIX. La vida del que fora sobrín de Napoleón, empobínalu a alloñase de la so formación nes ciencies naturales pa dedicase a partir de 1839 al estudiu de les llingües d'Europa. Arana Martija<sup>1</sup> y Johannes Kabatek<sup>2</sup> camienten que'l so interés polos dialectos románicos, que continúa la so fascinación inicial pol vascu<sup>3</sup>, arrinca del añu 1858. Al endefectu, nesti añu apaec la primer publicación qu'esti-y dedica a una llingua romance: la traducción del Evanxeliu de San Matéu al sardu logudorés (London, George Barclay,

<sup>1</sup> En CARLOS GONZÁLEZ ECHIBEGARAY, *Catálogo de los manuscritos reunidos por el Príncipe Luis Luciano Bonaparte*, 2.ª ed. corregida y aumentada por José Antonio Arana Martija, [Bilbao], Euskaltzaindia, Azkue Biblioteka, 1989, páx. 16.

<sup>2</sup> JOHANNES KABATEK, «O príncipe Louis Lucien Bonaparte, precursor da lingüística galega», *CADERNAS DE LINGUA*, 6 (1992), páxs. 6-7.

<sup>3</sup> Al endefectu ye nel carrén de la filoloxía vasca onde concentró bona parte de les sos fuerces. Asina lo reconoz Johannes Kabatek (art. cit., páx. 7) a la que señala cómo, de les 305-319 publicaciones llingüístiques, 68 dedicaes al euskera.

1858). Encadármase a questo nel so pruyimientu por facese con gran numberu de versiones d'esti evanxeliu en munches llingües y dialectos d'Europa que comenzara un añu primero, en 1857, añu nel que s'asoleyen dos versiones n'euskera, una n'altu navarru septentrional de Bruno Etchenique (London, W. E. Billing, 1857) y otra en vizcaín (*ibidem*).

Nel fondu de manuscritos vascos que pertenecieren al Príncipe, adquiríos poles diputaciones vasques a principios d'esti sieglu, allúguense versiones inédites n'otros dialectos del euskera que diferentes corresponsales (munchos d'ellos clérigos) foron faciendo-y llegar a aquelli per estos mesmos años. Tamién per esti tiempu, Bonaparte atropa y espubliza dalgunes versiones del Evanxeliu traducíu a dellos dialectos d'Italia: al venecianu (London, George Barclay, 1859), al milanés (*ibidem*), al xenovés (London, Strangeways & Walden, 1860), al bergamascu (*ibidem*), al romanu (London, Strangeways & Walden, 1961), al napolitanu (*ibidem*), etc. En fin, ye nesti añu cuando apaecen, editaes por Strangeways & Walden, dos versiones d'especial interés pa nós: les tornes del Evanxeliu al gallegu y al asturianu.

Convién aparase un pocu a considerar el fechu de que, nun mesmu momentu, Bonaparte se fixase namái que nestes dos llingües romániques de la península. Quiciabes pudo escoyeles pola so proximidá al vascu, llingua que daquella yera obxetu preferente de los sos estudios. Por embargu, albidro que fora más determinante'l que yeren éstes les úniques llingües «non oficiales» (polo tanto ensin gramática nin versiones propies del Evanxeliu) qu'entós cuntaben con ciertu cultivu lliterariu. Éstraña de primeres l'ausencia d'una traducción al catalán, xustificada por esistir yá nesta llingua una que, ensin d'aldá, el Príncipe conocía<sup>4</sup>.

<sup>4</sup> Trátase de *Lo Nou Testament de Nostre Senyor Jezu Christ, traduït de la Vulgata Latina en llengua catalana, ab presència del text original, imprès per la Societat Inglesa y estrangera de la Bíblia en la estampa de Samuel Begster, 1832*, versión del exiliáu Melciór Prat, que conoció una segunda edición: *Lo Testament de Nostre Senyor Jezu Christ: Traduït de la Vulgata Latina. En llengua*

Per otru llau, que'l cuadro de la fragmentación lingüística de la Iberia románica taba formáu, pa elli, pol portugués, el gallego, l'asturiano, el catalán y el castellanu, alviértese bien a les clares nes idees qu'esti expresa nes sos «Observaciones comparativas sobre la pronunciación gallega, asturiana, castellana y portuguesa»<sup>1</sup>, onde se puen lleer reflexiones del tipu:

«La *x* se pronuncia como la *ch* francesa (...) Esta regla se aplica tambien al asturiano y a la lengua catalana, que, como el gallego, carecen del sonido gutural de la *j*. El castellano, por el contrario, no conoce el de la *x* gallega, asturiana, portuguesa y catalana (...) El sonido de la *j* portuguesa (...) es igualmente reconocido en castellano, gallego y asturiano.

A la *u* ante en gallego, *cyra* en asturiano, y comunmente en castelano, se le da el sonido de *a* *b*» (páx. v).

«La *o*, primero cuando es final, segundo en los monosílabos *o* (*el*), *do* (*de*), *no* (*en* *el*), *os* (*los*), *ous* (*en* *los*), tercero en las terminaciones plurales en *os*, y también algunas veces cuando no recae sobre ella acento tónico, en muchas partes de Galicia, aunque no en los pueblos cultos, se pronuncia casi como la *u*. Lo mismo sucede en portugués; y en asturiano la conversión de la *o* en *u* es completa en las terminaciones masculinas de singular de los nombres, los cuales por esto se escriben con esta última vocal, como en las voces *gáyu* (*yo*), *monu* (*hombre*), a diferencia del neutro y del plural *bono*, *bonos*, que se pronuncian y escriben con *o* como en castellano» (páx. vi).

«Se llama la atención de los filólogos sobre las propiedades gramaticales de este hermoso dialecto, y no se duda que su estudio concurre a confirmar la opinión de que el gallego, al contrario del asturiano, tiene mucha afinidad con el castellano, que con el portugués, del cual no difiere más de lo que suelen diferir dos dialectos de una misma lengua» (páx. vii).

*antolena. Ab presència del text original*, Londres, en la Estampa de Richard Watts, Crown Court, Temple Bar, 1831. Vid. JOAN BOSCH I BARTÀ, «La Renaixença que no en deixà la Bíblia Catalana en publicà fraccions recollides», en *Acta del Col·loqui Internacional sobre la Renaixença (18-22 de desembre de 1984)*, tomo I, Barcelona, Curial Edicions Catalanes, 1992, págs. 101-106.

<sup>1</sup> Pesie a lo prometedor del título, estas observaciones ocupen máispases cuatro páxines qu'ataceden a la so edición de *El Evangelio segun San Mateo, traducido al dialecto gallego de la versión castellana de Felix Torres Amat por José Sánchez de Santa María, precedido de algunas observaciones comparativas...*, Londres, Strangeways and Walden, 1861.

Les circunstancies poles que Bonaparte llegó a facese con dos versiones del Evanxeliu en gallegu son bien conocíes gracies a los trayayos d'Alonso Montero, asina como al más reciente de Johannes Kabatek. La existencia na Biblioteca de la Diputación de Vizcaya de parte de la correspondencia mantenida con Galicia permite-yos a éstos recomponer los fechos que posibilítaren estes traducciones. Por embargu, ente los fondos que taben catalogaos fasta agora, nun s'afayaba nenguna carta remitida a Asturias. Ye posible atalantar que les circunstancies que mediarén pa que la torna al asturianu se llevase a efectú tuvieren el so paralelu en Galicia.

*L'«Evanxeliu según S. Mateo» traductu al asturianu  
por Manuel Fernández de Castro*

Nun paez conveniente aparase n'afondar nun testu del que se dispón d'ediciones recientes<sup>6</sup>, nin tampoco nun autor de quien cuntamos con un bon calce d'estudios bio-bibliográficos<sup>7</sup>. Interesa, por embargu, esclariar dellos puntos que, dica güei, permanecíen un migayu buxos.

Como yá alvertimos, nun se conservaba fasta agora, ente los fondos manuscritos que pertenecieren al Príncipe y que foron repartíos ente

<sup>6</sup> Vid. *El Evangelio según San Mateo, traducido al asturiano por el Ilmo. y Rdo. señor D. Manuel Fernández de Castro*, edición facsímil prologada por J. E. Casariego, Luarca, MCMXXII, y *El Evangelio según San Mateo traducido al dialecto asturiano*, facsímil de la edición de 1867, con un prólogu d'Alfonso Vigón, Uviéu, Alvizuera Libros, 1997.

<sup>7</sup> Amás del citáu prólogu d'Alfonso Vigón, onde se recueye tola riestra de trayayos precedentes, disponemos de los estudios recientes de Luis Cerra Suárez («La vida y la obra de Don Manuel Fernández de Castro»), de Xulio Viejo Ferrández («La traducción y otros xéneros avituos na tradición literaria n'asturianu») y de Javier Fernández Conde («Catecismos y catequesis n'asturianu») conteníos na obra colectiva *Actos de la XVIII Semana de los Lletres Asturianos dedicada a Manuel Fernández de Castro*, [Uviéu], Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies, 1997. Cuntamos tamién col libru *Manuel Fernández de Castro. Versión asturiana del Dogma de la Inmaculada y poesía*, con estudios de Alejandro Rodríguez Alonso y José Manuel Feito, Uviéu, Alvizuera Libros, 1997.

les tres diputaciones vasques, correspondencia dala ente ésti y Fernández de Castro o otra persona averada a Asturias nesa dómina. Vacíos documentales d'esta mena nun son daqué excepcional, tampoco s'afa-ya carta nenguna de Xosé Sánchez de Santa María, autor de la torna gallega qu'a la postre foi asoleyada<sup>1</sup>.

Los contactos ente Lucien Bonaparte y Galicia anficiense per entemedies de José Antonio de Azpiazu. Xunta'l Padre Uriarte, Azpiazu, mayestru de profesión y dedicáu a la llingüística y al folklóre, ye'l responsable de la torna de la Biblia al euskara guipuzcoanu. Foron ellos dos los escoyíos pol Príncipe, que mesmo llevarálos a Londres, como aidanza nos trabayos filolóxicos d'esta dómina. Como yá señalara Johannes Kabatek<sup>2</sup>, los primeros contactos epistolares fáense nel mes d'agostu de 1859, cuando Azpiazu s'empobina dende Londres a Andrés Jacinto Suárez, rexente de la Escuela Práctica Normal de Santiago, quien-y arrespuende que «mis continuas ocupaciones, a la par que mi poca suficiencia para tamaña empresa me obligaron a encomendársela a (...) D. José López de la Vega, natural del Ferrol». El 14 de setiembre López de la Vega escribe-y a Azpiazu aceptando l'encargu, al tiempu que-y suxur que-y pague el pasaxe pa treslladase a Inglaterra. Paez qu'esti viaxe nunca nun tuvo llugar, como tampocu hai constancia de que la torna s'acabare d'iguar, polo menos la cantidá de 300 francos paeció-y «mezquina recompensa» a López de la Vega<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Pesé a la importancia d'esti libru, «o primeiro libro de século escrito enteiramente en galego» en palabras de Johannes Kabatek, la identidá del so traductor ye entá del tou borzina. Ausente d'afechu de los más importantes catálogos bio-bibliográficos (por exemplu del de Couceiro o del más reciente coordináu por Dolores Vilavedra), nun merez más qu'un curtiu comentariu de Carvalho Calero (*Historia de la literatura gallega contemporánea*, tomo I, Madrid, Editora Nacional, 1975, pág. 113), el cualu malapenes si llega a apurrir el nome completu d'esti.

<sup>2</sup> JOHANNES KABATEK, *art. cit.*, pág. 8.

<sup>3</sup> Carta d'Andrés Jacinto Suárez a José A. de Azpiazu, fechada en Santiago, el 15 d'avientu de 1859.

Nuevos contactos s'establecen poco primero del 4 d'abril de 1860, Calixto Vázquez, qu'actúa d'intermediariu d'Azpiazu, dársele a Francisco Plaza, de la Secretaría Arzobispal de Santiago, quien lu empobina hacia Vicente Turnes. Per esos mesmos díes debió d'entrar en rellación con Uviéu, camientu que siguiendo idéntica vía, ello ye, al traviés del Arzobispáu. Na carta qu'Azpiazu dirixe al Príncipe dende Vitoria'l 13 d'abril manifiesta que: «De Oviedo no tengo aun resultado á pesar de haber transcurrido un mes; pero no descansaré hasta conseguirlo». Esti testimoniu, anque poco precisu, contribúi bien a les clares a zarrar una de les cuestiones más debatíes alrodiu de quién foi l'intermediariu ente Fernández de Castro y el Príncipe. Tolos que, dica güei, trataren esta cuestión van tar tentaos a ufiertar un nome que sirviera de nexu ente un personaxe tan encumáu como'l Príncipe y el entovía desconocíu y homilde presbíteru uviéu. El so biógrafu, el Padre Escobar, camienta que «el eslabón entre ambos personajes pudo serlo don Guillermo Estrada Villaverde (...), carlista fervoroso, [quien] no sería raro que de vez en cuando pasase la frontera, para visitar a Carlos IV, conde de Montemolín y, en concreto, quizá con ocasión del descalabro de la Rápita, en cuyos preparativos tomó alguna parte el señor Estrada»<sup>11</sup>. Escontra esta hipótesis, Evaristo Casariego obxeta aportunando nos pocos años qu'esti tenía daquella: Piensa Casariego, anque ensin gran convicción<sup>12</sup>, que'l mediador puidere ser José María Bernaldo de Quirós, Marqués de Camposagrao, emparentáu cola Familia Real española. Más reciente, Alfonso Vigón<sup>13</sup>, enfotáu pol exemplar del Evanxeliu que poseyera so

<sup>11</sup> FRANCISCO ESCOBAR GARCÍA CABEZO, *Datos para la biografía del insigne ovietano Escoba Sr. Don Manuel Fernández de Castro y Menéndez Heredia, Santo Obispo de Mondoñedo (1834-1905)*, Oviedo, Gráficas Summa, 1971, páxa. 69-70, nota 26.

<sup>12</sup> Señala categóricu: «repiu; no se conservan documentos que nos permitiran afirmar cómo el poderoso príncipe de París y el humilde presbítero de Oviedo se pusieron de acuerdo».

<sup>13</sup> Prólogo citáu, páxa. XLVI-XLVII.

pá, onde figuraba la dedicatoria autógrafa del Príncipe fecha a Alejandro Mon y Menéndez, el gran facendista asturiano qu'actuó como embajador en París, aunque non de forma ininterrumpida, ente 1858 y 1868, piensa que fora ésti'l que sirviera d'intermediariu. Les tres hipótesis parten d'un mesmu *error in principio*, el de suponer que, peles fechas d'impresión del Evanxeliu, el Príncipe tuviera avecindáu en Francia, siendo que daquella afayábase en Londres<sup>14</sup>. Foi n'Inglaterra onde, col ausiliu y intermediu de José de Azpiazu, anicia'l contactu epistolar con Galicia y con Asturias. Demuéstrase asina lo feble que ye la preba documental apurrida por Vigón: bien a les clares, el Príncipe, n'estrechía rellación cola so familia imperial reinante per aquél entós en Francia, debió conocer n'algún d'estos años a Alejandro Mon y regala-y (qué meyor presente pa un asturiano) la traducción qu'elli patrocinare dende Londres.

Ensin otra encontu documental, yá la mesma correspondencia de que se sirviera Kabarek pa determinar los pasos siguios na realización de les tornes al gallegu<sup>15</sup> apunta, ensin equívocu, a que Bonaparte utilizó p' Asturias los mesmos intermediarios que-y sirvieren pa Galicia: Azpiazu y Calixto Vázquez. Igual que fixera cola torna al gallegu, el Príncipe intervino y vixiló la traducción, unviando correcciones o pidiendo aclaraciones sobre determinaes soluciones normativas. Asina s'amuesa nuna carta d'Azpiazu a Bonaparte: «Al de Oviedo le dirijo amás las observaciones de V. A., llamándole la atención particularmente acerca de las terceras personas del plural

<sup>14</sup> Asina se señala na meyor biografía que conozo del Príncipe, la d'Arana Martija que sirve de prólogu al *Catálogo de los manuscritos reunidos por el Príncipe Luis Luciano Bonaparte*, Euzkaltzaindia, Auzue Biblioteka, 1989, páx. 16.

<sup>15</sup> Estes alcuéntrense na Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (BDV, m/s 30v-39), corresponden al númberu 467 del *Catálogo de manuscritos reunidos por el Príncipe Luis Luciano Bonaparte*, 1989.



del pretérito perfecto de indicativo, que pone *comienon* y no *comieron*, como V. A. quiere<sup>16</sup>.

Nel procesu de redacción d'esti artículu, apaecieron na biblioteca de la «Fundación Torre Olaso» en Guipúzcoa, procedentes de la biblioteca de Georges Lacombe, diez cartes autógrafes que Fernández de Castro-y dirixó al Príncipe per intermediación de Calixto Vázquez. Pel momentu nun disponemos más que de dos d'estes cartes. La primera ye del 19 d'abril y sirve de contestación a otra del día 13. Per aciu d'ella, podemos confirmar lo que diximos primero sobro la fecha y mou en que s'establez contactu con Uviéu. La del día 13 yera la segunda carta que, xunta otra que «ya mucho tiempo la traía en el bolsillo», llegara daquella a la Secretaría del Arzobispáu que la deriva haza'l Rector del Seminariu, Don Nicolás María Rive-ro. El secretariu, home enforma ocupáu, pide a Don Manuel, que como viemos s'ocupaba na enseñanza del llatín, que lu dispense de dar contestación y que lo faga elli mesmu. Fernández de Castro nun solo lo fai, aceptando l'encargu, sinón que-y remite un fragmentu del capítulu segundu «que me hizo reir muy bien, a pesar de ser todo un asturiano». Debe tratase del testu manuscritu que s'alluga na Biblioteca Koldo Mitxelena de San Sebastián<sup>17</sup> y que nós reproducimos nel apéndiz d'esti artículu.

La segunda, ensin fecha, debe ser un migayu posterior. Nella afirma tener yá iguao la metada de la so versión y tar esperando, pa mandala, a tener sacada una copia de la mesma «para darla a la luz en el caso que no se llevase a efecto el proyecto de ese Señor filólogo». Al llau d'otres observaciones sobro bibliografía n'asturianu o so-

<sup>16</sup> Carta número 354-355, fechada en Madrid el 10 de mayu de 1860.

<sup>17</sup> Trátese del manuscritu BDG, nºs B-262, incluyiu nel número 332 del citáu catálogu de González Echegaray y Arana Martija.

bro aspectos puntuales de la traducción (la forma Xosé para San José, la forma *munchu* en favor de *muchu*, los imperativos y los indefinidos<sup>18</sup>), resulta de gran interés la preocupación que Fernández de Castro demuestra por afayar un estándar lliterariu n'asturianu: «Al efecto -señala dli- me he ceñido a imitar a Leandro y la Judá de la obra que V. me cita. En fin, en mis dudas acudo a los cien asturianos que vivimos en esta casa, y especialmente a los dependientes de la cocina, que son el Testu primitivo». La conocencia de tol corpus de cartes, de les que Xosé Nel Comba prepara la edición, esclariará dafechu les circunstancies que guiyaren esta traducción.

*Otra torna de Fernández de Castro,  
la que fecho al asturianu de la «Bula ineffabilis» (1854)*

Por congruencia col separáu anterior, pesie a nun atopase copia conocida ente los papeles de Bonaparte, a la que falamos d'ediciones políglotes cebemos, por fuerza, de facer mención a la versión iguada por Fernández de Castro de la Bula *Ineffabilis Deus* de Pío IX. A diferencia col anterior, esti testu permaneció totalmente escasáu pola bibliografía asturiana fasta que nel añu 1971 el biógrafu de Fernández de Castro, el presbíteru Francisco Escobar, daba noticia d'esta traducción de so, noticia que llograré ampliar na introducción a la so edición facsímil del añu 1976<sup>19</sup>. Ni n'atopa, como yá diximos, copia de la *Bula* ente los papeles de Lucien Bonaparte, por embargu, ye posible que'l so papel na citada torna nun seya irrelevante. Tolo que, di-

<sup>18</sup> Sobre estu nun u dir: «Lo que no es cierto es que sea exclusivamente de Logroño la terminación de los pretéritos en *nos* por *ron*. Es muy común en todas estas parroquias limítrofes; si bien creo como más general el *ron* y así lo empleo».

<sup>19</sup> *Verón de sobre del Dogma de la Inmaculada (Bula Ineffabilis de Pío IX)*, por el Obispo Manuel F. de Castro, prólogo y presentación de Francisco Escobar, Pilo., Oviedo, Institutu de Estudios Asturianos, 1976.

ca agora, s'ocupare d'esta obra<sup>20</sup>, tan d'a cuerdu n'asitiar la so redacción ente l'añu 1854, nel que se proclama'l dogma, y el de 1868, cuando abdica la reina Isabel, sufragadora de la edición. Según Enrique Knörr<sup>21</sup>, l'abade Dominique Sire (1826-1917), director del seminario de Saint-Sulpice de París, a propuesta del obispu de Le Puy-en-Velay, tenía atopada una bona esbilla de documentos<sup>22</sup> relativos a esti dogma. A partir de 1860 l'abade Sire, tres de la xestión fecha pol obispu Lavignerie, auditor de la Rota Romana por Francia, comenciá'l proyectu d'axuntar diverses traducciones de la Bulda. Esi mesmu añu Bonaparte afirma tar al tantu d'esti asuntu: «El Sr. Obispo de Puy trata de imprimir la Bulda de la declaración dogmática de la Inmaculada Concepción de la Virgen María en todos los idiomas y dialectos conocidos<sup>23</sup>». El proyectu anicial yera que'l tercer tomu, de los venti de que tenía de constar la obra, tuviera formáu poles versiones castellana, vascuence (nos sos cuatro dialectos), asturiana, gallega, catalana, valenciana, mallorquina, xitana, aljamiada y andaluza<sup>24</sup>. Les traducciones al euskera fixéronse ente 1860 y 1865. Lo más cabal diba ser

<sup>20</sup> Vid. FRANCISCO ESCOBAR, pról. cit., páis. 14; ALEJANDRO RODRÍGUEZ ALONSO, prólogo al llibru de MANUEL FERNÁNDEZ DE CASTRO, *Viridón asturiana del Dogma de la Inmaculada y poesía*, Uviéu, Abizntas Llibros, 1997, páis. 37; «Discursu de Federico G. Fierro Botas», nel llibru *Actos de la XVIII Selmana de los Llibros Asturianos dedicada a Manuel Fernández de Castro*, Uviéu, Serviciu de Publicaciones Principiu d'Asturies, 1997, páis. 94.

<sup>21</sup> E. KNÖRR, «La Bulda *Ineffabilis* en vizcaíno por Uriarte (1864)», *Sena gratulatoria in honorem Joan Régula*, núm. 1, La Laguna, 1985, páis. 371, nota 1.

<sup>22</sup> Según ENRIQUE KNÖRR (*loc. cit.*) estos documentos concérvense güei nel centru mariánu d'Haute-Loire.

<sup>23</sup> Vid. JUAN RUIZ DE LARRIGANA, «Cartas del P. Uriarte al Príncipe Luis Luciano Bonaparte», *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*, XIII (1917), páis. 222.

<sup>24</sup> Paer ser qu'esti proyectu anicial nun se completó. Francisco Escobar diz que'l tomu terciu de los venti que componen la coleición ta formáu polos dialectos ibéricos (vascuence de Vizcaya, Altea, Guipúzcoa y Navarra), celibéricos del Mediterraneu (catalán, valencianu y mallorquina) y celibéricos del océanu («bable na dialeto de Asturias», gallegu y portugués).

pensar que Fernández de Castro iguara la so torna na mesma dómima, ente 1863 y 1865. En nengún casu esti testu pue ser anterior al del *Evanxeliu*, yá que demuestra siguir delles tendencies normalizadores afitaes pola traducción impresa. El casu más representativu ye'l de la grafía emplegada pa la fricativa prepalatal sorda /ʃ/ del asturianu, representada por «œ» (siguiendo'l sistema de Caveda) nel manuscritu del *Evanxeliu* pero camudada en «x» na so edición, que ye'l mesmu signu que s'escueye nel manuscritu vaticanu. Otramiente, el fechu de llevar el manuscritu vaticanu la firma de José Luis Montagut, obispu d'Uviéu ente 1863 y 1868, contribúi a confirmar les dates propuestes. La presencia de versiones n'euskera de la Bulda ente los manuscritos bonapartinos, empobinanos a pensar na posible intermediación de Bonaparte a la hora d'iguar la torna al asturianu. Tampoco nun se-dría descartable qu'esta vegada tuviere actuao d'intermediariu'l Padre Fita, asina lo suxar a lo menos una noticia de *Le Monde* de mayu de 1865<sup>27</sup>.

#### *Testos recoyíos por Marià Cubí i Soler*

Dientro del documentu número 535 de la Biblioteca Koldo Mitxelena de San Sebastián allóguense dos testos lliterarios de valor desigual. El primeru ye la trescripción d'un conocíu poema en gallegu d'Alberto Camino tituláu *O Desconsolo*. Según diz el mesmu autor d'estes notes manuscrites «La composición del Sr. Camino vió por primera vez la luz púbrica en el 21 número (12 febrero 1845) del *Porvenir*; *Revista de la juventud gallega*, mui bien redactada, que se publicaba en Lugo. Era un periodico semanal, del cual desgraciadamente solo salieron los tres o cuatro primeros números. De esta Revista copio *O Desconsolo*, el desconsuelo; advirtiendo que *o* i *a*, son los equivalentes de

<sup>27</sup> Apud E. KISTORZ, art. cit., páx. 386.

nuestro artículo *el i la*; que la *x* se pronuncia como en catalán, esto es, como se oye el *ch*, en la palabra francesa: *chanson*». Estos apuntes debieron ser redactaos en Barcelona: el testu de Camino va encabezáu colá indicación «Barcelona, Sabado 12 de agosto de 1848».

El segundu ye un testu inéditu n'asturianu dedicáu *A los Díes de Sabel*, fecháu tamién en Barcelona el «Sabado 10 de Setiembre de 1848». Va precediu, como'l gallegu, d'unes notes erudites que, por embargu, nun aperten un res pa la so correcha atribución. El so interés posa sobre les idees que nelli se vierten alrodiu la llingua asturiana. Vequ'l testu citáu:

a) Comentarios al todiu del términu «bable» de Mariá Cubí i Soler.

«A continuación copio unos versos en bable asturiano a los días de nuestra amada Isabel. Como no es mi ánimo hablar del origen i progresiva formación de los dialectos i jergas hispano-peninsulares, a cuyo estudio he dedicado la mayor i mejor parte de mi vida, hasta que de ellos i ellas haya presentado varias muestras, solo diré ahora que la voz *bable*, así como las palabras *patayu* i *patués*, sobre cuya etimológica significación tanto se ha discutido, son, en mi concepto, onomatopéicas: es decir, se han formado en imitación del sonido que produce el objeto que representan. Digo en mi concepto, puesto que por mas que procuré indagar el origen de esas voces, consultando *bablistas* i *patemistas* consurriados; por mas que he procurado hallarlo en colecciones de poesías asturianas, gallegas, i provenzales, todo ha sido inútil.

*Bable*, voz con que se distingue la lengua provincial, que usa la jeneralidad de personas incultas en Asturias, significa, en mi concepto, *patan* o rústico. Es voz onomatopéica o imitativa de *ba-ba-ba*; *pa-pa-pa*; *be-be-be*; *pe-pe-pe*; etc. sílabas con que comienzan a baltucear las criaturas, i que repiten con mucha frecuencia las personas cortas de entendimientu. Confirma la verdad de esta etimología el hecho de que *babayu*, *babayoda*, signifiquen en asturiano tonto, tontería. El mismo origen reconoce la voz *patayu*, *patan*, *patús* o *patués*, *paleta*, cuyas palabras significan rústico o vulgar.

De conformidad con esta etimología, que con todo respeto i deferencia someto así a los sabios filólogos como al público en jeneral, «hablo en bable, en *patayu*», como dicen los aldeanos de Asturias; *falo en paleta*, como dicen los de Galicia; «parlo en patués», como dicen los de algunas provincias meridionales de

Francia, significa, simple i sencillamente, «hablo en patán», esto es, i no hablo la lengua nacional (que ahora en estos países lo es la castellana i francesa) de que se sirve la jente culta.

La felicitación que aquí copio, no se presenta ni como dechado de poesía, ni por su mérito literario, sino como muestra del dialecto bable, tal cual se habla estrictamente hoy día en las montañas cercanas a Vviedo i Jijón. Otras composiciones presentaré a mis lectores escritas en *Bable*, o sea rústico asturiano, con ese objeto, cuyas bellezas poéticas i mérito literario admirarán i embelesarán a los lectores.

L'autor d'estes reflexones nun pudo ser otru que'l frenólogo y filólogo catalán Marià Cubí i Soler, autor del prólogu a la obra d'Antonio Fernández y Morales, *Ensayos poéticos en dialecto berciano* (León, Establecimiento tipográfico de la Viuda e Hijos de Miñón, 1861). Son, ensin dulda, les ideas aquí espresaes el biltu de les que dolce años dempués había d'asoleyar nel mencionáu prólogu<sup>26</sup>. Ye poco verosímil que l'autor d'esti testu fora otru distintu que manexara una obra entavía non publicada de Cubí. Además, el peculiar sistema ortográficu del manuscritu coincide dafechu col emplegáu por Cubí, home especialmente esmollu polos problemes ortográficos a los que-yos dedicó el so trabayu: *A la Nación española. Sobre reformas ortográficas* (Barcelona, Imprenta de Miguel i Jaime Gaspar, 1852). Si esto fora pocu, nel citáu catálogu d'Arana Martija catalógase el manuscritu asina: «La Antorcha. Semanario Enciclopédico de Ciencias, Artes, Literatura e Industria por D. Mariano Gubi (*sic*) i Soler, redactor único (copia manuscrita)», lo que quier dicir que Cubí preparó estos materiales pal so periódicu *La Antorcha* que dirixó ente 1848 y 1849.

<sup>26</sup> «Las voces *babie*, *babayu*, *babayada*, *patayu*, pertenecen al dialecto asturiano. En él significan, simple, tonto, tontería, rústico, rusticidad. Las palabras *paléu*, *patán*, unde «*patánés*», son castellanas i tienen acepciones análogas, como, vulgar, plebeyo, etc. En Asturias a cada pasu se oye decir a los aldeanos, cuando alguien se les dirige en castellano: *faló en babie*, *en patayu*; en Galicia, *faló en paleto*, en alguna comarca de Cataluña, *rayana a Francia*; *parlu en patánés*, prólogu citáu, págs. IV-V.

b) *A los días de Sabel*, un poema atribuyible a Xuan Junquera Huergo.

La transcripción del poema *A los días de Sabel* ta fecha pola mesma manu que les anteriores notes filolóxicas, val dicir, tratase d'una copia alógrafa d'un testu que debía pertecer a Cubí.

A les notes desPLICATIVES de delios vocablos tapecíos a güeyos pocu conocedores del bable, sigue un párrafu nel que se nes furta'l nome del autor: «Esta es una de las varias poesías que personalmente recogí en mis viajes por Asturias. Está compuesta por un caballero de profundos conocimientos filológicos, cuyo nombre siento no tener permiso de anunciar». Camiento qu'hai razones fundaes pa sofita que l'autor d'esta composición foi Xuan Junquera Huergo. Nura carta de Cubí, fecha en Xixón el 15 de xineru de 1847 y empobinada a Leonardo García Infanzón diz-y lo siguiente<sup>77</sup>:

«Pero relativamente a la 10, no he hallado ninguna canción bable ni ningún documento digno de atención. Solo Dn. Juan Junquera publicó un juguete en bable-sable; bable así como lo hablan los menes –por el castellano– modificados ajenos. Tengo una composición que se lo enseñaré y le agradeceré el mismo autor me la dignación de ser intérprete.

A mí íca a Avilés me veré con D. Ramon Alas, que vive camino de aquella población, para donde saldré dentro de 4 días. Ese caballero tiene reputación de ser gran hablista; acaso tendrá alguna lírica bable preciosa. Dios lo haga. El hijo de ese caballero es oficial 1º de esa Jefatura; si Vd. pudiere verse con él o algún amigo de Vd. acaso él podría dar razón de algún cántico popular antiguo, que es lo que nos hace falta».

Camiento que'l primer párrafu d'esta carta apunta, ensin equivocu, laica la posibilidá de que seya Xuan Junquera Huergo l'autor del poema *A los días de Sabel*. El fechu de que fora'l mesmu autor el que-y sirviere d'intérprete desPLICA'l que güei mos afayemos con eses notes acla-

<sup>77</sup> Esta carta, ente otros más, aláyase nel arquivu documental de la biblioteca de D. Juan Carlos Villaverde Amieva, a quien grazos viviegamente lei facil daes pa la so consulta.

ratories. Si esto nun fora asina, nun sedría descartable del too adxudicar la so autoría a Ramón García Alas.

### DAQUÉ MÁS SOBRO LES OBRES MANUSCRITES DE CUBÍ QUE S'ALLUGUEN EN VIGO Y N'UVIÉU

Convién aparase un migayu na persona de Mariá Cubí i Soler, figura del too desconocida pa la filoloxía asturiana. Cubí foi'l gran representante n'España de la llamada escuela frenolóxica, una especie de fisioloxía del cerebru que pudiere considerase como antecedente de la psicoloxía moderna. Dende bien eco, Cubí muestra un especial interés poles cuestiones del llenguaxe:

Desde la mas tierna infánzia me he sentido inclinado con irresistible preferencia a dos clases de estudios: las lenguas i la filosofía mental. No habia cumplido aun cinco años cuando me preguntaba: «porqué no hai dos muchachos que hablemos de la misma manera? Uno habla aprisa, otro despazío; este bajo aquel alto; quien claro, quien confuso; cual melosa, cual asperamente; que si no fuera por la costumbre que tenemos de oírnos constantemente apenas podríamos realizar las ideas de que todos hablamos una misma lengua. Sin embargo este porqué satisfacía con una respuesta indefinida que a la par que me tranquilizaba el espíritu me hacía reir por su sencillez. «Hablamos diferentemente», me decía, «porqué somos diferentes», era imposible hablasen idénticamente de la misma manera. He tenido ocasión de admirar mi sintética respuesta a menudo examinando estas diferencias, hasta que un día, no habia cumplido aun seis años, me llamó fuertemente la atención el oír decir a una aldeana *corra* (cuatro) en vez de *cuatra*, que yo suponía el único modo correcto de pronunziar esta voz. Desde entonces ya no sosagué un instante; el porqué aquella mujer i los que en su aldea vivian decían *corra*, i nosotros en Malgrat, tan cerca de ellos, decíamos *cuatra*, me confundía por no poderla explicar. Todo esto pasaba dentro de mí i era superior a mí. Tan fácil me habría sido alcanzar el sol con la mano como dejar de notar diferencias mas marcadas en otras palabras pronunziadas por los moradores de varios pueblos circunvezinos, ni de abismarme en reflexiones discutiendo sobre la razon que jamas podría darme de la existencia de tamañas desemejanzas.

Cuando en 1830, a causa de la guerra de la independenzia se trasladó mi padre con su familia a Mahon, isla de Menorca, me hizo tan fuerte i profunda im-



presion el modo de hablar de aquellos isleños que me acuerdo haber estado en una especie de arrobamiento mental, durante dos o tres días. Yo mismo no sabía lo que tenía: sa ximberga, la casaca; as capell el barrer; s'al lot, el noi; mun pare, el meu para; mu mare, la meua mara; me decía mil veces al día, i mil veces estas diferencies me enajenaban en terminos que no sabía ni lo que hazía ni lo que delante de mí pasaba. Mi existencia se redujo durante algunos días a estar tan absorto en la contemplacion de este diferente modo de hablar<sup>10</sup>.

Sofitáu na so conocencia del inglés y del francés, Cubí «en 1821 despues de 9 años forzadamente dedicados en su mayor parte a estudios teóricos i prácticos para seguir la carrera del comérzio, escojida no por mí sino por mi padre, [resuelve] ir a los Estacos Unidos sin otro motivo ni objeto que el de dedicarme a aprender i enseñar lénguas». Ellí dará clases d'español nel colexu de San Sulpicio en Baltimore, ocupación qu'entá-y dexa tiempu pa editar una serie d'obres gramaticales. En 1828 pasa a L'Habana onde funda'l Colexu de Buenavista y tres años dempués pon en marcha la *Revista y repertorio bimestre de la Isla de Cuba*, que llueu de carrudar de manes siguiará publicándose fasta 1959 col nome de *Revista Bimestre Cubana*. Cubí visitará Méxicu, onde fundará otru colexu, y Nueva Orleans, llugar nel qu'entra en contactu coles nueves idees frenolóxiques, que dirá asimilando por aciú de les llectures y los viaxes que fai pelos Estaos Xunfos ente 1836 y 1842, añu nel que dimite de la so catedra de llingües na Universidá de Luisiana.

Asimilacs les teoríes frenolóxiques, xunta otres técniques más averaes al magnetismu y a la hipnosis, Cubí retorna a España y arrecostina con una serie de proxectos editoriales, la culminación de los cualos

<sup>10</sup> Testu inéditu procedente del so cuadernu manuscritu titulu «*Apuntaciones sobre Idiomas i en especialidad sobre el castellano, deducidas de las observaciones que hago en mis viajes por España, comenzadas en Oviedo a 27 de Noviembre de 1846*». En casa de Doña Teresa Gutiérrez o sea, Pesuda de la Tiñana, calle de Salgueredo, n.º 1.º. Eni cuadernu atáyase manuscritu nel Arquivu-Biblioteca de don Andrés Martínez Morás y Socia, a quien agracies viviegamente les facilidates pa la so consulta.

(en cuanto supón de promoción a la so venta) va ser el viaxe que va fer per España y qu'ésu concibe como una gran campaña «frenolòxico-magnética». A lo tabero del mes d'abril de 1845 anicia n'Igualada les sos sesiones de conferències y d'ellí parte pa Tarragona y Reus. Tres d'una estancia en Barcelona, empobínase nel mes de setiembre pa Zaragoza. Ramón Carricer, autor d'una percompleta biografía de so, ufierta aquesta ilustrativa semeya d'estos cursos:

«Precedía a éstos la fijación de pasquines en muros y lugares visibles y la expedición de cassetes frenológicos y ejemplares de sus libros. Transcurridos unos días, y con la venia de la autoridad competente, pronunciaba uno o más discursos públicos y gratuitos. En ellos hacía historia de la Frenología, ponderaba su utilidad e invitaba a oyentes a inscribirse en una serie de lecciones teórico-prácticas. El número de éstas variaba (...) pero a partir del curso de Jerez de la Frontera (mayo de 1846), y hasta el proceso de Santiago, seían siempre 6. Estas lecciones incluían una dedicada al magnetismo, subyovete dico para enseñar sus usos y abusos y los métodos para producirlo. Acabado el curso, constituía a sus asistentes en Sociedad Frenológica, a fin de que prosiguieran en el estudio y práctica de la Frenología. Cabi llevaba consigo un reglamento tipo, muy historiado y solemne, con arreglo al cual él era proclamado presidente nato»<sup>10</sup>.

Lérida, Madrid, Sevilla, Cádiz y otras ciudaes andaluzes son les etapas d'esta segunda salida que finará en Cataluña onde pasá'l branu pa volver partir nel mes d'agostu rumbu al norte. Nesti nuevu itinerariu imparte llecciones en Vitoria, Bilbao, Logroño, Burgos y Valladolid, pa dempués cozcase a León y Asturias au llega al acabu l'añu (el 16 d'avientu de 1846, fecha que consigna nel mencionáu cuadernu cola anotación «preso por la nieve»).

Pesie a que'l cuadernu de la biblioteca de Martínez-Morás nun ye un diariu de viaxe, ufierta datos cronolóxicos d'interés que, xuníos a la correspondencia que conocemos, permiten reconstruir dellos aspectos de

<sup>10</sup> RAMÓN CARRICER, *Entre la ciencia y la magia: Mariano Cabi (En torno al siglo XIX español)*, Barcelona, Seix Barral, 1969.

la so estancia n'Asturies<sup>16</sup>. Ye posible que nel trescuru'l viaxe o al poco de llegar consultara'l *Discurso preliminar* de la obra de Caveda publicada siete años primero, testu qu'integra nes sos primeres anotaciones escrites tovía baxo la data de 16 de diciembre. Lo cierto ye que yá'l 25 d'avientu, dende Uviéu, manifesta un interés inmediatu pola llingua asturiana:

«Desearía tener copia de las canciones populares en habla que por aquí canta el pueblo bajo. Es indudable que las hai lo mismo que refranes i dicharachos Vd. conoce mejor que yo las personas que podrian proporcionarme unas otras. Cualquier servicio que en este particular Vd. pueda hazerme se lo agradeceré eternamente».

Cubí visita Siero'l 5 de xineru, el 16 ta en Xixón (les seis sesiones ufértales ente los díes 13 y 19) y el 27 viaxa a Avilés (tamién da seis llecciones del 25 al 30) onde permanez fasta'l 2 de febreru. El día 6 volvememos a afayalu n'Uviéu, pero yá'l 18 s'atopa en Lleón onde permanez fasta'l 11 de marzu<sup>17</sup>. Magar que la so estancia n'Asturies nun algumara los tres meses, foi esti un tiempu perbién aprovecháu dende'l puntu vista filolóxicu. Na citada carta fecha en Xixón, a 16 de xineru de 1847, estmúcense dellos comentarios de tipu filolóxicu:

«Sepa Vd. que *porcu o porca* significa «grenazo» *farullu* «salvado». A los de *Luto* se les da el apodo de *farullus*, porque en jeneral comen todos miserable pan de salvado. Al empor, manifesta de primeres el so interés por un testu sobro'l que tendrá de volver en delles ocasiones, el *Fuero d'Avilés*: «En la *Revista de Madrid*, números de los primeros meses de 1846, hai unos artículos sublimes sobre el Fuero en cuestión intitulados «Exámen Paleográfico del Códice del Espéculo».

<sup>16</sup> De la existencia d'esti cuadernu dio bona conocencia Carvalho Calero en dos artículos: «Un manuscrito de don Marinos Cubí y Soler (observaciones sobre el gallego y otras curiosidades lingüísticas)», *Cuadernos de Estudios Gallegos*, xxv (1969), págs. 275-289 (reproducitu en *Llingua galega en RICARDO CARVALHO CALERO, Da fala e de escrita*, Ourense, Galiza Edición, 1983, págs. 34-34) y «Cubí en Galicia», *Cuadernos de Estudios Gallegos*, xxv (1970), págs. 235-243.

<sup>17</sup> La trónxoloxía qu'espai ubiertamos utilizamos llixeramente la dada por Carvalho Calero (rectificada por elli mesmu nel segundu artículu).

Conectando colo que viemos primero, del so interés por facese con textos, a lo cabero la carta, vuelve aportar: «No deje Vd. de la mano a los que prometieron canziones; esos jóvenes que indudablemente algo podrán hazer».

Pola carta qu'empobina dende Avilés el 31 de xineru de 1847, sabemos qu'ende cuntó cola ayuda d'Estanislao González Inclán pa la llectura de la so Carta Puebla. Tamién-y pide al so corresponsal García Infanzón que-y facilite'l camín pa la consuta del *fuero d'Uviéu*, col envís de mandar facelu copiar.

Paez ser que les sos observaciones llingüístiques nunca nun llegó a atopales en forma de llibru<sup>11</sup>. Por embargu, el mencionáu cuadernu/diariu de la so estancia n'Asturies apurre delles notes filolóxiques de valor desigual qu'a continuación describimos:

*(Descripción inédita de la llengua asturiana de Cubi)*

«El lenguaje mas antiguo que se conoce en España, es el que era de la Corte; esto es el hablé asturiano. Lo mismo que entontes se escribía se habla hoy día. Compárese el modo de hablar de los allicantos con el lenguaje mas antiguo que se

<sup>11</sup> L'affirmación que fai Menéndez Pelayo de que «publicó también algunos estudios lingüísticos no despreciables, especialmente sobre dialectos y ergas peninsulares» nun ye, según *Camino top. cit.*, pda. 309) de *una carta*, «el poligloto» hablo de memoria y gratuitamente, puesto que nada justifica tales plurales. Cubi no publicó en este orden más que la *Introducción* [a los *Ensayos poéticos en dialecto berciano*], sobre cuyos páginas debió rebalar, en momento asao nebuloso, la mirada galopante del erudito». Na *Historia de la lingüística catalana (1775-1900)*, *Repertori crític* (Girona, Eumo Editorial - Universitat de Girona - Universitat de Vic, 1998, tomu I, pda. 1136) de PIER MARCET y JOAN SOTÀ falaxe d'una obra manuscrita *Obra inédita de tema lingüístic*, compuesta por: a) *Primiología social*; b) *Cuatro capítulos sobre las lenguas primitivas de España*; c) *Origen del habla y de las lenguas*; d) *Historia de la lengua española*; e) *Dialectos de la Península*; que según Arañó obraba en poder del so heriede don Manuel Torrente y Flores. Desconozse gñel nulo apara aquesta obra, si de verdá existió. Norma obra de so *LA LA NACIÓN ESPAÑOLA. Sobre referenci onográficis*, Barcelona, Imprenta de Miguel i Jaime Gaspar, 1882, pda. 8, nota 1), afirma llorar más de 25 años trayando nuna *Historia del origen, progresu i condición actual de las lenguas, dialectos y subdialectos*.

conoce. \*Non es de infanzones homes, etc. es lenguaje asturiano. El lenguaje del Poema del Cid, es un dialecto de las montañas de Burgos o Santander. El lenguaje de las siete partidas es el Castellano de Castilla como hoy se habla allí con expresiones admitidas que eran entonzes cultas (*no se lee*) i que no disgustaban a Mariana; como *Ca, non*, etc.

No hai en lenguas ni viejo ni moderno, sino dialectos diferentes. Al menos en España.

Las voces existentes en el bable, en el catalan, en el valenziano, portugués, pasiego, mahonés, mallorquin, etc. que no pueden explicarse por el latin, etc. prueban que son indijenas i que pertenecen a dialectos diferentes que se hablaban cuando los latinos entraron en España. Es pues de suma importancia ir recojiendo vocabularios de esas indijenas voces llamadas de orijen desconozido. Esta luminosa idea la tuve ayer escribiendo a D. Juan Corominas, canónigo de la S.<sup>ta</sup> Catedral de Burgos.

La mayor o menor cantidad de voces indijenas extrañas al latin prueban en los pueblos españoles, el mayor o menor influjo mental i el mayor o menor grado de conquista, que alcanzaron los Romanos sobre los naturales peninsulares.

Los dialectos que deben llamarse subdialectos de Cataluña, Provincias Baleares, Astúrias, Galicia, etc. explican luminosamente el haber vários modos de escribir diferentes voces.

Caveda, en su colección de *poetas bables*, introducción, pág. 47 dice, que en el Poema del Cid i en el de Alejandro, la palabra *ensimbr* consuena con *bedegamo, estamo, nabre*; pronunciándose *ensamo*; que las voces *nombre, hombre, probe*, etc. solían escribirse añadiéndoseles la sílaba *br* que el antiguo verbo *toyer*, solía escribir *toyer i toller*. La razon de estas diverjencias es la misma por la cual hoy vemos escrito *a* con *h* i sin *h*; *hazer* con *x* i con *c*, excelentísimo *ya* con *z* ya con *so*, ya con *x* sola, ya con *gs*, ya con *cs*, ya *sc*. De todas estas maneras se escribe; de todas estas se supone correcto, i el impresor o copista se confunde. Aún hoy, según Caveda i mi propia experiencia los asturianos según el conzejo o distrito a que pertenecen pronuncian *aguya* i *abuya*; *fuebo*, *fuibo*, *fuego*; *güeso* i *hueso*; *guerto* i *huerto*, *quicias*, *quiciaves* i *quiciabos* (en francés *qui sait*, cat. *qui-sap*). \*Hacia las montañas de Teberga dizen todavía, *condicia*, *roudo* \*int. Caveda 18; en otras *obdicia*, i en jeneral como en castellano todo. En muchas partes la *n* se usa en fin de adjetivos i participios, en otras la *m*; en algunas en los pretéritos perfectos se usa la *n*, en lugar de la *r*; como *llevanon* en vez de *llevaron*. Caveda 1.

Como hoy, existían los dialectos hace 1000 años; i estos vários modos de pronunciarse las voces se confundía al escribirse, hasta que un modo especial alcanzaba la supremacía, ni exclusivismo. En castellano este modo ha sido según el que se

pronunciaba en Castilla la Vieja. Muchas voces no alcanzaron modo alguno absoluto de escribirse hasta el siglo 16 como en mis papeles lo tengo en algun pasaje dicho. Lo que acaba de referirse explica el origen de la mayor parte de sinónimos, al menos de aquellos que nos vienen de lenguas estrañas conazidas. Al formarse un diccionario se cobijan muchas voces que en diferentes subdialectos significan la misma cosa o casi la misma, a los cuales con el tiempo se le da una categoria especial. Tambien explica esto la irregularidad de ciertos verbos; cuando se quiere sujetarlos a regla todos; cuando se ve que algunos se separan de las establecen la mayor parte (*sic*). En la misma composizion se halla: Caveda, Coleccion etc., p. 112. L. 12 cautivan, p. 113, 21 entendido, 24 dao.

*Bable, babayu, babayada, bobo, patayo, patayu.* En Galicia Palero. *Bable* significa rústico patari. Es voz onomatopéica o imitativa de ba-be-bo etc. con que se expresan los imbéciles. Es de la familia bobo, babayo, babayada, etc. de donde bable significa rústico i se usa aplicado a la lengua que hablan los aldeanos asturianos, como usaron los italianos la voz *rústica volgare* i los castellanos el romanze con respecto a la lengua latina. Así que hablo en *bable*, significa como hablo en rústico, hablo la lengua vulgar no la latina o de los letrados. Hablo en payo o babayu.

\*Quier faser una rima en Roman paladino, Ca non se ió fer otro latino. El *roman paladino*, es en boca de Berceo; lo que el bable en boca de un asturiano; ámbas expresiones significan el habla del vulgo. Si esto es verdad esta mal dicho el Bable, sino que debe decirse el Bable Asturiano.

*El Origen del Sonido de j et oriundo como ya suponda.* En los Conzejos de Cangas de Onís, Riva de Sella, Llanes i Cabrales se pronunzia la *j* en todas las voces que comienzan en *h* en castellano; así es que se dice: jazer, jembra, jambre i en todas las que en los demás conzejos se pronuncian en *f*, así es que se dice jiu, mujer, etc. La *j* castellana, paladial, diferente de la alemana i árabe forma una parte muy importante del habla de estos 4 conzejos. Hallanse en ellos todas las voces del castellano antiguo como *lo al*, lo demás etc. No hai voz que comienze en *n*, comienzan todas en *n̄* así como en los conzejos de Jijón no la hai que comienze en *l*, sino en *ll*.

Los apellidos principales de Asturias son Valdés, Llanos, Moran, Fernandez, Gonzales, García, Menéndez, Alvarez.

Aquí (*la Avilés*) existe la zélebre Carta Puebla que Alonso VI dió a esa poblazion, cuando trató de que el número de sus habitantes se acrecentase. En aquella época se trataba de producir incremento de poblazion dando franquizias e inmunidades a los vezinos; hoi desarrollando i explotando las poténzias productivas. Entónces aumentó Avilés por la Carta-Puebla; ahora con las mejoras físicas, caminos, cartiles, explotación de minas, etc. Alfonso reinó entre 1098-1108, en esta época fue dada la carta su-

poniendo en el intermedio, dezimos que el lenguaje en que estan escritos los foros es del 1083. Mucho me ha dado i da que pensar este lenguaje; el mas antiguo de que se tiene monumento alguno de cuantos les ha servido por base el latin.

Aquí se halla catalan puro, latin puro, bable puro, castellano puro, aquí se hallan las mismas voces escritas en várias maneras, *rei, rai, rai, re, rai*, todo significa rei. Aquí se halla *o*, por lo; *dou* por de él, etc. Aquí se usa solo el infinitivo para expresar los vários tiempos etc. Ni es lenguaje fijam<sup>o</sup> bable, ni fijamente catalan, ni fijamente latin, ni fijamente castellano; de todo tiene. En mi concepto es el lenguaje especial escrito de aquella época; es el latino vuelto ya lenguaje de las chanzillerías. Ex lenguaje que fundado sobre el latin corrupto o escrito, se modificó por el gallego i franco o sea provenzal. Este no es de ninguna manera el lenguaje que hablaba el pueblo, no es el bable, no es el castellano; es el latin corrupto modificado por el lenguaje escrito de los provenzales o francos i gallego. De todos modos este lenguaje de la carta puebla es en su base *latin corrupto*, modificado por el franco i gallego. En aquella época parece que los francos i los gallegos eran los que tenían el poder municipal, eran los canzilleres, eran los ministros ejecutores. Introdujeron en España el infiajo que los Normandos introdujeron en la lengua de los Anglosajones.

D. Pedro Pidal, en el n.º 544 del Heraldo publicó su discurso de Recepcion a la Academia de la Lengua. En este discurso habla laramente del origen del Castellano».

En xeneral, mucho de lo equí espuesto nun ye otro qu'un borrador de lo que desenvolverá más concienzudamente na mencionada introducción a los *Ensayos poéticos* de Fernández y Morales, cuya llectura esclaria abondo dellos aspectos equí namái apuntaos. Vequí, a mou d'exemplu, lo que na introducción diz sobre'l *fuero d'Avilés*:

«Marina ademas, para mayor corroboracion de la existencia de un romance en el siglo xii, copia el principio de los celeberrimos fueros de Avilés en Asturias. Siguiendo el error de muchos, atribuye su otorgamiento al emperador D. Alonso VII, en enero del año 1155. Pero el caso es que estos fueros se concedieron por su abuelo D. Alonso VI, que murió en 1109. De auerte que su fecha mas bien pertenece al siglo xi que al xii. Es sin disputa alguna el documento, escrito todo en romance rústico español, mas antiguo que poseemos i por este lado el mas importante bajo el punto de vista de idiomología nacional.

En 1847 hice de intento un viaje a Avilés para examinarlo i hacerlo copiar. Guardo esta copia como uno de mis mas preciosos documentos lingüísticos. Entonces ignoraba yo que D. Rafael Gonzalez Llanu, dos años antes lo hubiese publicado con notas curiosas e importantes (...)

*Testu en lleonés trescritu por Cubí*

Nel mencionáu cuadernu fáense tamién observaciones sobre otros temas llingüísticos como la rellación ente l'euskera y l'antiguu eixipciu, los dialectos del catalán, o sobre delles xergues como'l bron de los caldereros d'Avilés o el llatín de los canteiros de Pontevedra<sup>17</sup>. Tamién s'ufierta una descripción aborido pormenorizada de la llingua gallega (sistema vocálicu y consonánticu, acentu prosódicu)<sup>18</sup>. Carvalho Calero nun trescribe, por embargu, un testu qu'ésti ufte en llingua lleonesa o, como elli llama, «castellano antiguo», que nós ufiertamos equí como apéndiz. Esti mesmu testu fora editáu a principios de sieglu por Andrés Martínez Salazar<sup>19</sup>. Del informante lleonés de Cubí que, baxo'l nome de Dancín, ufiertó a Cubí esti testu, nun sabemos masque foi tamién el que por encargu de Cubí fixo la torna de la *Parábola del fihu pródigu* al cepedanu.

*Un poema poco conocíu d'una escritora qu'entá  
lo ye menos, Bárbara Valdés*

Anque foi editáu recientemente por Carvalho Calero<sup>20</sup>, paga la pena ufertar equí (nel *Apéndiz*) esti poema que Bárbara Valdés compunxo dedicáu a Cubí, pues resulta del too desconocíu dientro la bibliografía asturiana. Pesie a lo poco que presta esta composición, interesa a la hora de confirmar el cultivu que delles muyeres fixeren de la llingua asturiana d'un mou esporádicu y circunstancial, corriente de xera poética que xuniría nomes como los de Teresa Escolástica Cónsul, Rita Caveda

<sup>17</sup> Vid. R. CARVALHO CALERO, *op. cit.*, páxs. 91-94.

<sup>18</sup> Vid. R. CARVALHO CALERO, *op. cit.*, páxs. 87-91.

<sup>19</sup> «Los dialectos leoneses y la Parábola del hijo pródigo», *La Luz de Astorga. Periódico Católico Defensor de los intereses de Astorga y su Diócesis*, 23 de abril de 1904, núm. 1535.

<sup>20</sup> *Op. cit.*, pág. 87.



y otros de les que, de xuru, entá nun tenemos noticia. Nel casu qu'agora nos ocupa, nun yera migaya estraño que dalgún de los asistentes a les sos conferencies, sintiéndose agraiciu, dedicára-y una composición enllena d'entusiasmu. Asina lo faen los alumnes de Vilanova i la Geltrú (*Vós nos habéis enseñado / con método y elocuencia / la Frenología, ciencia / que ve lo más reservado...*) o, en versos de más empaque, el poeta gaditano Luis Corchón<sup>17</sup>. Nel cuadernu que manexamos, otra dama, doña Carmen Zuazo de Ortega, brinda-y, con puxu muí barrocu, una octava real. Quiciabes seyen esos exemplos bona preba d'un rasgu de carácter que Carnicer destaca en Cubí, la so «Amatividad»<sup>18</sup>.

#### PRESENCIA DEL ASTURIANU EN DIVERSES OBRES FILOLÓXIKUES

##### *Na obra gramatical de Pers i Ramona (1857)*<sup>19</sup>

Dientro de la filoloxía catalana, les aportaciones de Pers i Ramona tienen más importancia pol so pesu que pol so altor<sup>20</sup>. N'interés cientí-

<sup>17</sup> Vid. RAMÓN CARNICER, *op. cit.*, páxs. 161-163.

<sup>18</sup> «El doctor Buchanan, tantas veces aludido, había calificado a Cubí, diez años atrás de "galante con las mujeres, impetuoso en sus pasiones, rápido y momentáneo en sus conmoviciones". Y al pertenecerle sobre cada uno de los órganos, había dicho: "Es su Amatividad un afecto de una energía casi demasiado grande. Se requiere mucho esfuerzo para frenarla e impedir sus propias manifestaciones, tanto en el semblante como en la conducta. Hallándose este órgano unido a una mediana Adhesividad, hay propensión a la incontinencia, a breves o pasajeros pero ardientes amores". Estos amores, en el curso de la campaña, eran por fuerza pasajeros y solían concretarse en tal o cual moza de posada, excepción hecha de alguna viuda que acudía a reconocimiento dispuesta a que las penas del frenólogo descendieran muy por debajo de la jurisdicción comest. Pero eso último era poco común», *op. cit.*, páxs. 171-172.

<sup>19</sup> MAGIN PERS Y RAMONA, *Historia de la lengua y de la literatura catalanas desde su origen hasta nuestros días*, Barcelona, Imprenta de José Tauló, 1857, páxs. 391-392.

<sup>20</sup> Vid. *Historia de la lingüística catalana...*, númbra. 2190, 2186, 2393, 2443, 2546, 2547, 2548, 2631, 2639, 2787, 3132, 3135, 6260, 6269, 6270.

fica, los sos trabajos gramaticales tan bien llone de los d'otros contemporáneos como Antoni de Bofarull. Por contra, la citada obra interesa a la filoloxía asturiana yá que recueye una versión migaya conocida de la *Parábola del fihu pródigo*. Nel segundu apéndiz onde s'inserta, danse tamién les correspondientes traducciones al castellanu, al portugués, al gallegu, al vascuence, al catalán, al valencianu, al mallorquín, al mabonés, al ibicencu, al andaluz y al xitanu. Nel siguiente apéndiz dase la torna a 87 dialectos de Francia. Hai, por embargu, nesti autor una rara voluntá apoloxética, bien patente de la que señala que «para nosotros los dialectos que existen en las Gálas no son *patois informes*, como creen algunos, sino idiomas perfectos porque no les falta ninguna de las partes que constituyen una lengua bien organizada<sup>4</sup>», que lu empobina contra posiciones ideoloxiques poco comunes nesa dómina: «¿Qué dirán ahora los que quieren acabar con los dialectos á fuerza de difundir instrucción en todas las clases de la sociedad? ¿Qué nunca se logrará ver realizado lo que ellos hace tiempo desean. Que comparen el estado actual de estos dialectos con lo que eran quinientos años atrás, y verán palpablemente que lo que ellos pretenden es una pura quimera<sup>41</sup>».

Nun ye posible, pel momentu, determinar l'autor d'esta traducción qu'a Pers i Ramona-y llegara ensin dulda de manes de Cubí. La rellación personal ente ellos arrinca de los ses años en Cuba d'u retornen el mesmu añu. Xuntos collaboren na creación de la revista *La Antorcha* asina como en dalguna traducción. Magín tamién publica un trabayu sobre frenoloxía, el *Manual de frenología al alcance de todo* (1849), en 1852 crea la *Revista Frenológica* y ye corresponsal del periódicu francés *La Phrénologie*. Cubí pudo perbien apurri-y a Pers «algunos mss. Bables que me proporcioné en m. estudio del bable, en el país del bable mismo<sup>42</sup>».

<sup>4</sup> *Op. cit.*, páxs. 310-311.

<sup>41</sup> *Op. cit.*, pág. 286.

<sup>42</sup> *Ensayos políticos en dialecto bercialino*, pág. xxxii.

*Nel programa asignatura de gramática histórico-comparada  
de la Escuela Superior de Diplomática (1877)*<sup>44</sup>

Trátase d'una obra fecha con singular precuru, mui cerque de les esixencies d'una moderna crestomatía románica. Ufiértense nella, amás de documentos en francés, provenzal y gallegu, textos medievales del dominiu artur-leonés como'l *Fueru d'Avilés*, el *Fueru d'Uviésu* o el *Fueru Xulgu*. Al llau d'estos, editense muestras en «verciano, asturiano o bable, navarro y castellano-aragonés». Como exemplu d'asturiano, trescribese'l «Diálogo en dialecto asturiano, sobre las ocurrencias políticas del tiempo del autor, D. Antonio González Reguera», que nun ye otro qu'una trescripción del Diálogu políticu de Marirreguera a partir de la edición de Caveda, aunque paez nun desconocer del too la de Durán. Camiento que dellos de los llogros editoriales de la Escuela deben atribuyise al maxisteriu que nella exerciera Pedro Felipe Monlau, que foi profesor de «Latín de los tiempos medios, castellano, lemosín y gallego antiguos» dende 1857<sup>45</sup>.

*Na obra filolóxica de Víctor Balaguer (1883)*

El que fora ún de los restauradores de los *Jocs Florals*, amás d'historiador, lliteratu y políticu (ocupóse de la cartera de Fomentu y d'Ultramar), tuvo tamién bien sollerte a los procesos de rexurdimientu lliterariu vivíos poles principales llingües d'España nesa dómina. Asina lo demuestra nel so llargu discursu d'ingresu a la Real Academia Española que pronunciara'l 25 de febreru de 1883 y que foi publicáu esi añu

<sup>44</sup> ESCUELA SUPERIOR DE DIPLOMÁTICA, *Colección de monumentos de la Edad Media, en latín y en lenguas romances*, Madrid, 1877, pács. 43-47.

<sup>45</sup> Vid. AURORA GONÍN GÓMEZ, «La Escuela Superior de Diplomática y la formación de los archiveros, bibliotecarios y arqueólogos en el siglo XIX», *Boletín de la Asociación española de Archivistas, Bibliotecarios, Museólogos y Documentalistas*, XIV (1995), pács. 33-50.

mesmu<sup>46</sup>. Escontra los que, de la de falar de les lletres hispanes «reducen todas sus glorias á la literatura castellana», Balaguér camienta que «mayor ha de ser el timbre y más de envidiar el lauro, si ya con cinco literaturas, que no con una sola, puede nuestra nación presentarse á contender en el palenque ó concurso de las naciones literarias». Estes cinco lliteratures, cola castellana y la catalana, son les que «tienen los euskaros, los gallegos y los astures». Menciones esporádiques dedicará al asturianu a tolo llargo del so Discursu que completará nel apéndiz 4 (páxs. 35-48), onde, depués de facer un percorríu polos diversos trabayos sobro'l bable fechos fasta entós, va trescribir completa una composición de Caveda (*La paliza*) y a ufiertar un cenciellu vocabulariu asturianu formáu por 33 términos de los que se da la so torna al castellanu y, ocasionalmente, otre informaciónes fundaes sobre l'autoridá de Xovellanos o de Caveda, asina como otros apuntes de so nos que s'ufierten delles correspondencies col catalán.

Llama l'atención la bona conocencia que Balaguér demuestra tener de los principales trabayos que, fasta esi momentu, produxera la filoloxía asturiana, tanto de los publicaos (*l'Apuntamiento de Xovellanos*, la *Colección de Caveda*, el *Folk-Lore asturiano* de Canella) como de los inéditos (los de Francisco de Paula Caveda, la *Gramática* y el *Diccionario* de Junquera Huergo, el *Ensayo* de Fuertes Acevedo). Tamién s'ufierta una llarga llista formada por cuarenta nomes de personaxes que se dedicaren al cultivu o al estudiu de la llingua asturiana.

#### *En «El Idioma galego» d'A. de la Iglesia (1886)*

Obra de gran importancia pa la dómina na que foi escrita y que tien por principal méritu'l de dar conocencia (nos tomos II y III) del

<sup>46</sup> *Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública del Excmo. Sr. D. Víctor Balaguér*, Madrid, Imprenta y fundición de Manuel Tello, 1883.

gran caudal de lliteratura medieval gallega de los cancioneros. El primer tomu fai un percorru inversu, ufiertando primero testos d'autores contemporáneos (Curros Enríquez, Xosé Amado, Andrés Muruais, etc.) pa finir con una esbilla de testos de los siglos XVI, XVII y XVIII. Ente éstos inclúi un fragmentu del *Piramo y Tisbe* de «Antonio González Reguera (...) el más antiguo poeta conocido en Asturias», tomáu de l'Antoloxía de Caveda. Ufierta una breve nota na que se comparen dellos rasgos llingüísticos gallegos y asturianos. Diz asina:

«[Antón de Marirreguera] del concejo de Carreño, cuyos naturales, así como los de Gozón, y á imitación de los de la tierra de Betanzos, en Galicia, sustituyen con la *n*, la *r* final de las terceras personas de los pretéritos perfectos, y así dicen *armaron* y *mataron* por *armaron* y *mataron*. En Carreño y Gozón además en lugar de *viejo*, *mozo*, *trabayo*, *boto*, *malu*, etc. pronuncian *vieyo*, *mozo*, *trabayu*, *boto*, *mucho*, etc. diferenciándose del resto de los pueblos de Asturias: lo cual "acerta sin duda mucho más el idioma vulgar asturiano al antiguo romance", según así el colector se expresa»<sup>47</sup>.

L'autor nun ufierta testos n'otres llingües peninsulares, namái qu'esti en «*bable* o asturiano», ensin xustificat el motivu d'incluyir esti testu ente otros en llingua gallega. La conocencia que De la Iglesia pudo tener de la realidá asturiana debió vese facilitada poles sos collaboraciones na *Ilustración gallega y asturiana* (1879-1881).

*Nes «Curiosidades gramaticales» (Madrid, 1896)  
de Ramón Martínez García*

Quiciabes seya esta la obra de mayor interés dialectolóxicu escrita n'España nel XIX, de magar que parte de dellos presupuestos metodolóxicos erróneos, inda qu'habituales nesa dómina. Nel capítulu 9 («De otras lenguas y dialectos de la Península Ibérica») dedícase-y un interés preferente (separtáu ún tituláu «Del bable o dialecto asturiano», páxs.

<sup>47</sup> ANTONIO DE LA IGLESIA. *El idioma gallego (su antigüedad y su vida)*, 3 tomos, La Coruña, Imprenta de la Voz de Galicia, 1886 [ed. facs., La Coruña, 1977].

411-417) a la llingua asturiana. Nel restu del capítulu recuerre otres variedaes llingüístiques («II. Del habla gallega. III. Lengua portuguesa. IV. Lengua provenzal. V. Del catalán, valenciano y mallorquín. VI. Del aragonés, andaluz y jíbaro antillano. VII. Del caló gitanenco y otras jergas»). L'autor vuelve sobre un tema mui d'esti sieglu (pensemos na disertación que tamién-y dedica Junquera Huergo): l'orixe del términu *bable*<sup>48</sup>; fai dempués una llixera pero precisa caracterización fonética y morfolóxica na qu'ufierta una comparanza ente la forma asturiana, llatina y casteyana, ya inda da una refafile de formes que caltién l'asturianu y que son comunes col casteyanu antiguu. Ye digna de resaltar la llamada que fai (a partir del exemplu del dicionariu de Rato al que califica de «una erudición poco común») al estudiu de la llingua asturiana<sup>49</sup>. A lo cabero del so trabayu, Martínez García adxunta dos textos: ún de l'Antoloxía de Caveda (la primer estrofa del Píramo y Tisbe) y el poema *A J. Caveda* de Teodoro Cuesta.

#### TESTOS LLITERARIOS N'ASTURIANU N'OBRES DE TIPU CONMEMORATIVU

Ayenu en gran midida al interés filolóxicu bien patente nes iniciatives desaminaes enantia, tornamos agora los güeyos haza un fenómenu paralelu que, de magar tien el mesmu efectú d'ufiertar textos na nuesa llingua (dellos desconocíos pa la erudición asturiana) vien animáu por un puxu muncho menos científicu y más bien conmemorativu o pintorescu. Los casos qu'agora recalcaremos surden a menudu como productu d'activi-

<sup>48</sup> «Se desconoce el origen de la palabra *bable*; algunos la derivan de la inglesa *babble*, ó de la francesa *babil* (charla); otros de *balbucir*, etc., por ser la lengua inicial ó *balbuciente* española» (*Op. cit.*, páx. 412, nota 1).

<sup>49</sup> «Pero el *bable* tiende a fundirse rápidamente con el castellano, y si los filólogos astures no se apresuran á fijarlo en la forma propuesta por Jovellanos, se perderá un recurso etimológico de no escasa valía para la lengua nacional» (*Op. cit.*, páx. 416).

daes ocasionales, a vegaes meramente fortuites, y delles veces presenten un calter puramente priváu, como ye'l casu de los álbumes poéticos.

### *Testos publicaos o estudios recientes*

a) Ediciones políglotes ufiertaes a D. Nicolás de Azara (1852-56).

Pesie a ser de sobra conocíos los textos en y sobre llingua asturiana dedicaos al insigne diplomáticu don José Nicolás de Azara y Perera<sup>19</sup> gracies a los trabayos de Xosé Lluis García Arias<sup>20</sup>, convién aparase un *trigayú* a facer una valoración de lo que supón la presencia del asturiano. De primeres salta a la vista'l resalte que se-y da a la llingua asturiana en comparanza con otres llingües d'España.

Fixándonos a lo primero na *Corona poética* (1852-1854), alcontrámonos con un «Romance en dialecto asturiano» (páxs. 312-314) y una composición intitulada «Otra» (páxs. 671-672), dambes d'Antón Quintana Menéndez y con una «Danza Prima Asturiana» (páxs. 670-

<sup>19</sup> Convién nun esquecer que se trata de tres publicaciones: *Glorias de Azara en el siglo XIX. Acta de la solemnidad inauguración del Monumento erigido en Barbuñales de Aragón, el 27 de noviembre de 1850, al célebre diplomático y distinguido literato español, el Excmo. Sr. Don José Nicolás de Azara y Perera...* *Corona, que los poetas, oratorios, nombres políticos, y artistas españoles, consagran al expresado señor*, Obra escrita en parte y dirigida en lo demás por Don Basilio Sebastián Castellanos de Losada, Primera Parte, Madrid, Imprenta de D. J. González, 1852; *Glorias de Azara en el siglo XIX. Acta de la solemnidad inauguración del Monumento erigido en Barbuñales de Aragón, el 27 de noviembre de 1850, al célebre diplomático y distinguido literato español, el Excmo. Sr. Don José Nicolás de Azara y Perera...* *Corona poética-musical que los poetas, literatos, algunos hombres políticos y artistas músicos españoles consagran al expresado señor*, Obra escrita en parte y dirigida en lo demás por Don Basilio Sebastián Castellanos de Losada, Segunda Parte, Madrid, Imprenta a cargo de D. Antonio Pérez Dubrull, 1854; y *Album de Azara. Corona científica, literaria, artística y política que... consagran a la buena memoria de... D. José Nicolás de Azara y Perera*, Obra escrita en parte, y dirigida en lo demás, por D. Basilio Sebastián Castellanos de Losada, Madrid, Imprenta de D. Alejandro Fuentenebro, 1856.

<sup>20</sup> Referimnos a los siguientes trabayos de so: *Antología de la prosa hablada*, Uviéu, Casa d'Antón d'Antunes, 1981, páxs. 62-64 y «Tres poesíes de 1850», *Lletres Asturianes*, 16 (1983), páxs. 111-113.

671), que lleva les iniciales J. M., qu'Antón García<sup>51</sup> logra identificar, dempués de fecha una comparanza, con Xosé María d'Albuerae. Estes dos caberes composiciones alcuéntrense na segunda parte del llibru. Tamién se recueye un testu en prosa n'asturianu nel que se fai la biografía d'Azara, escritu por Nicolás Castor Caunedo (páxs. 301-312). Al llau d'estos cuatro testos n'asturianu apaecen ocho en castellán, lo que quier dicer que'l bable ta dientro d'esta «Musa asturiana» perbién representáu, sobre totu en comparanza con otres rexones de llingua propia non castellana. Asina namái qu'una composición n'euskera xunta un testu en prosa al llau d'ocho testos en castellán, trece poemas en catalán frente a diecinueve testos en castellán, cuatro en valencianu al llau de catorce en castellán y tres en mallorquín xunta cinco en castellán. Namás ta la llingua gallega meyor representada que l'asturiana con diez composiciones en gallegu igual numberu qu'en castellán, pero ensin ufiertar nengún testu en prosa, fechu que solo asocede col euskera y col asturianu. Otres modalidaes llingüístiques d'España (nun consideramos, claro ta, el latín) tienen una presencia cuasi anecdótica; ye'l casu del andaluz (con un únicu exemplu) y l'aragonés, reducíu a «alguna que otra voz que no es castellana pura» (páx. 711). Esti segundu volume zarrase con unes «Notas á la Corona Poética» nes que se faen descripciones filolóxiques de delles llingües o se despliquen dalgunos términos. Nel casu que nos ocupa, Antonio Quintana Menéndez fai una «breve reseña de la poesía asturiana» (páxs. 701-705) que ye un recorriu de tipu históricu y lliterariu polos capítulos más representativos de la lliteratura asturiana dende época medieval nel que, a mou de resume, recuéyense munches de les ideas qu'aportara cuantayá Xosé Caveda y Nava nel discursu preliminar a les sos *Poetas en dialecto asturiano*. Ye de destacar, como yá fixera

<sup>51</sup> Vid. XUAN MARÍA ALBUERA, *Obras poéticas*, prólogu y notes d'Antón García, Uviéu, Alforzadas Libros, 1957, páx. 32, nota 52.



García Arias<sup>11</sup>, el cambéu de norma gráfica pa representar la fricativa prepalatal sorda (*/s̺/*), trescrita como «x̺» na primer parte y como «x» na segunda.

Pela so parte, l'*Album de Azara* (1856) tien un calter bien distintu respectu a la obra anterior, pues acuéyense equí testos nes más estremaes llingües del mundu (árabe, rusu, irlandés, flamencu, escocés, etc.), xunta otros que pertenecen a les grandes llingües lliteraries europees (español, francés, portugués, italianu, etc.). Les llingües d'España, quitando'l castellanu y l'euskera (con tres nueves composiciones), tán escasamente representaes. La presencia del asturianu reduce a la torna fecha por Antonio Quintana Mexéndez de la biografía de Azara (páxs. 19-24), vertida tamién a la «lengua euskera» («dialecto antiguo guipuzcoano», «dialecto souletino» y «dialecto vasco-navarro»), al «dialecto gallego» y al «dialecto mallorquín». Por tar esti testu inéditu nesti sieglu reproducimoslu nel *Apéndiz* al presente articulu.

Especial interés pa nós tien el capítulu intituláu *De los dialectos que se hablan en España*, onde s'afayen considerances so la situación llingüística d'España d'esti calter:

«La España de hoy, si bien tiene como hemos dicho, un lenguaje general oficial, divide el familiar y verdaderamente nacional en tantos dialectos como se usan en sus provincias, y así es que el pueblo de las provincias del Principado de Cataluña, Barcelona, Tarragona, Lérida y Gerona; las de Valencia y Alicante, y las islas Baleares, hablan el lemosín en los tres dialectos expresados, con las variaciones además que hemos indicado en los litorales, serranías y marinas. El Aragón habla el castellano en lo general, con aquellas excepciones, y el dialecto *montano*. Las provincias vascas de Alava, Guipúzcoa, Vizcaya y Navarra apenas hablan el castellano, ni aun en sus documentos oficiales, como no se dirijan al gobierno central, sino sus dialectos salidos de la antigua lengua euskera que les es originaria. Las Asturias hacen uso en todo el Principado de su dialecto especial ó lengua *loble*; las provincias del antiguo reino de Galicia tienen su lenguaje patri-

<sup>11</sup> *Art. cit.*, pax. 111.

cular, que viene á ser el portugués, modificado en el sentido que llevamos dicho. Las provincias de Andalucía y una parte de las de Extremadura hacen uso del castellano asociado á residuos quedados de la lengua árabe, y mezclado con no pocas voces de la gerga gitanesca ó del *caló*, que abrigan en su territorio; y en fin las provincias del antiguo reino de Castilla la Vieja, Burgos, Valladolid, etc., conservan con bastante pureza la antigua parla castellana» (...).

«Volviendo á nuestra España, repetiremos la necesidad que tenemos de formar una lengua verdaderamente nacional, de que carecemos, puesto que la que se denomina española, es solo de Castilla, y no de las provincias Vascas, ni de Cataluña, Valencia, Galicia, Asturias, etc., en donde el pueblo tiene en entero uso sus dialectos, siendo solo oficial entre ellos el castellano<sup>10</sup>».

De magar que nel primer testu s'emplegue la espresión *bable* pa denotar la llingua asturiana nel índiz d'esti volume apaez el términu como entrada secundaria: «Bable (lengua de los Asturianos). Véase *Asturiano*».

b) L'álbum lliterariu dedicáu a Carmen Fernández Baeza (1853-54).

Pol so calter muncho menos públicu que'l restu de les obres qu'equí consideramos, ayena al mundu editorial como obra manuscrita que ye, la presencia de llingües nel álbum lliterariu dedicáu a Carmen Fernández Baeza en 1853-54 resulta de veres probe. Amás de los dos poemas n'asturianu de Xosé Cavada y Nava y de Xosé Francisco de Uría, alcuéntrase otru en francés, d'esti caberu autor, acompañáu de la so torna al castellán. Nel álbum nenguna consideranza s'esmuz sobre estes dos llingües<sup>11</sup>.

c) La biografía políglota de Calderón de la Barca (1881).

En 1881, al rodiu de los actos d'homenax a Calderón nel so segundu centenariu féxose en Granada una *Biografía políglota de Don Pedro Calde-*

<sup>10</sup> *Op. cit.*, páxs. 172 y 203.

<sup>11</sup> Vid. la introducción d'Ana María Cabo González a XOSÉ CAVEDA y XOSÉ FRANCISCO D'URÍA, *Poesíes de meliáos del sieglu XIX*, UNED, Academia de la Llingua Asturiana, (Carrasqueros de lliteratura escocida, 56), [1995], páxs. 7-13.

*rón de la Barca: al príncipe de la dramática Don Pedro Calderón de la Barca en el segundo Centenario de su fallecimiento el Liceo Artístico Literario de Granada 25 de Mayo de 1881* (Granada, Paulino Ventura Sabatel, 1881, 24 h.). Les llingües a les que foi tornada esta biografía son (según la denominación qu'apaez nel propiu llibru): *español, vascuence, latín, hebreo, griego, árabe, mozárabe, bable, gallego, romance, portugués, catalán, lemosín, mallorquín, provenzal, italiano, francés, alemán, inglés y árabe granadino*. El mencionáu testu n'asturianu foi espublizáu cuantallá por Xosé Lluís García Arias<sup>16</sup>, quien nun ye a esclariar –igual que nós mesmos– quién ye l'autor d'esta traducción que s'escuende tres les iniciales «E. del R. P.».

d) *El Magnificat in Lingua Asturiana* (1886).

La existencia d'esta versión bable foi dada a conocer por Federico Fierro Botas<sup>17</sup>, del cualu proceden los datos qu'agora se resumen. Enxertada nuna edición políglota onde apacen tomes a más de 150 llingües de tol mundu, la versión asturiana alcuéntrase al llau d'otres hispániques como les que se faen al castellanu, al valencianu, al gallegu, al vascu «hispánico» y al vascu «vascónico». Desconozse quién pudiere ser l'autor, yá que'l nome que figura al pie del testu, el del P. Allen, debe tratase del d'un simple intermediariu énte l'Abá del Monesteriu de Lérinos, don Marfa Bernardus, responsable de tola edición.

e) La traducción del poema *Zara* d'Antero de Quental fecha por Teodoro Cuesta (1894).

Dende'l conóctu artículu de la profesora Ana M<sup>a</sup>. Cano<sup>18</sup> cuntamos con una bona edición de la torna que fixera Teodoro Cuesta pa

<sup>16</sup> *Aravloxia de la prua bable*, Uviéu, 1981, páxs. 80-81.

<sup>17</sup> FEDERICO G. FIERRO BOTAS, «El Magnificat de 1887 n'asturianu nel contextu d'un llibru espublizáu n'150 llingües del mundu», *Lletres Asturianes*, 30 (1988), páxs. 197-201.

<sup>18</sup> «Zara, poema d'Antero de Quental, vertíu al asturianu por Teodoro Cuesta», *Lletres Asturianes*, 47 (1993), páxs. 143-148.

la edición políglota de la *Zana*, poema d'Antero de Quental. Como ellí nos diz la mencionada autora, el llibru foi asoleyáu en 1894 (Lisboa, Imp. Nacional) y d'elli fixéronse 280 exemplares numberaos. Por embargu, el llibru tuvo una fortuna mayor de la esperable nuna rareza bibliográfica como aquesta, pos conoció dos ediciones nesti sieglu, una de 1925 (Lisboa, Imprensa Nacional), esta vegada de 500 exemplares y otra de 1943. Nun se produz nengún camudamientu ente les tres ediciones, a nun ser na cabera d'elles qu'ufierta diez páxines de menos. Nel citáu artículu filasenos, tantu de la categoría de quien collaboraron n'atropar los textos, como d'aquellos que collaboraron en facer les tornes. Ente los 48 «idiomas» (asina se los denomina) representaos (portugués, llatín, italianu, sicilianu, calabrés, napolitanu, etc.) figuren, del nuesu entornu, namái que'l catalán, el mallorquín, el gallegu y el vascu. Ente los que pertenecen a la familia del antiguu leonés apaéz el mirandés y, claro ta, l' «asturiano», como apaéz nel indiz, o «asturiano (bable)».

#### *Testos poco conocidos ya inéditos*

- a) La edición de Ceferí Gorchs pa conmemorar los nuevos tipos de Bastarda Española (1888).

En 1888 l'impresor barcelonés Ceferí Gorchs i Esteve publica una *Colección de Trozos Selectos en los idiomas y dialectos usados en la Península Ibérica, impresa en los nuevos tipos de la Bastarda Española* (Barcelona, Imprenta del «Correo Tipográfico»), que dedica a l'Academia Española a la cuala-y brinda'l so inventu tipográficu. El llibru nun ye otro qu'una esbilla de textos en castellanu, gallegu, portugués, catalán, valencianu, mallorquín y «euskaro». Como exemplu de llingua «asturiana», a la que se-y aplica'l nome de «bable (asturiano)» ufíértase'l poema «El Niño enfermo» de Xosé Caveda y Nava del que se sigue la edición qu'esti mesmu fixera en 1839.

b) La edición políglota de *Lo Gayer del Llobregat* (1889).

Otra edición políglota de pergrande sonadía foi la que se fexo en Barcelona ente 1888 y 1902 onde foron asoleyaes traducciones a catorce llingües (feches por más de setenta poetas) de les poesíes de Joaquim Rubió i Ors, quiciabes el másimu representante de la Renaixença catalana, más conocíu pol alcuñu de *Lo Gayer del Llobregat*. Tratábase d'añedir a les sos poesíes catalanes, editaes primero nun volume en dos ediciones de 1841 y de 1858 (esta segunda «corregida y considerablement aumentada») un gran conxuntu de versiones en diverses llingües, básicamente peninsulares ya europees. La obra consta de cuatro volúmenes, de los cualos el cuartu, publicáu trece años después del terceru, ye especialmente raru d'atopar (nós nun tenemos d'elli más que referencia indirecta). Nel primer volume (de 1888) nun atopamos más que tornes a llingües non peninsulares: además de les traducciones castellanes qu'acompañuen a cada poema afáyense versiones n'alemán, n'italianu, en griegu y en provenzal (una d'elles del poeta Federico Mistral). Nel tercer volume (de 1889) amás d'otros tornes a llingües extrapeninsulares como l'alemán, l'italianu, el griegu o el provenzal («en lenguaje de Montpellier»), ufiértense cuatro exemplos de «traducción gallega» (iguaos por Juan Barcia Caballero, Alfredo Brañas y Menéndez y José Pérez Ballesteros) y una traducción vasca («versión euskara») d'Antonio Arzac. El segundu volume (de 1889), que va encabezáu per un prólogu de Menéndez Pelayo, tien pa nós especial importancia. Atópense nelli, al llau de versiones en diferentes llingües europees (alemán, francés, italianu, flamencu, provenzal, polacu, sicilianu ya mesmo en «dialecto piamontés»), textos en toles llingües literaries d'España. Ente elles figuren cinco traducciones gallegues (d'Antonio de la Iglesia, de José Pérez Ballesteros, de Manuel Martínez González y de Francisco M.<sup>o</sup> de la Iglesia González), tres al vascu (de José Ignacio Arana, de Felipe Arrese y de Carmelo Echega-

ray) y otros tres exemplos de «traducción bable». Vuelve a ablucaños, l'espaciu que se-y concede a la llingua asturiana, por aciu quiciabes de la importancia y calidá que per aquel entós algama'l so cultivu lliterariu. Nun alita nesta antoloxía el simple interés filolóxicu por recoyer textos en llingües pocu conocíes. D'esti exotismu, observable n'otres empreses qu'equí analizamos, nun queda nesta nin escañizu. Detrás de les llingües que tán representaes hai una tradición lliteraria que xustifica'l que se viertan nelles unos textos, los del Gayter, que permedies d'esta edición monumental traten equí d'honrase. D'ehí que cuando d'una llingua nun heba certeza d'un cultivu lliterariu, como ye'l casu del piamontés, entós califícasela de «dialecto».

La edición de les poesíes de Lo Gayter cola so torna nesta edición políglota nun debe entendese namás que como fenómenu de reivindicación catalanista sinón que forma parte d'un movimientu más xeneral de lo que nesa dómina se donomina «literaturas regionales». D'esto falen bien a les clares dalgunes de les palabres de Joan Sardà insertaes nel prólogu al tercer volume: «Tendencia fou y es aquesta que fa de las poesías regionales de Espanya, la catalana, la gallega, principalmente —no parlo de la vasca porque no la conech— las poesías más inspiradas, más originals, más sinceras ab que avuy conta la patria general»<sup>19</sup>.

Desconozo'l camín que siguieren los textos n'asturianu que llegaren a la presente antoloxía y dexo pa meyor ocasión la formulación d'hipótesis sobro quien pudo sirvir d'intermediariu a la hora de facer llegar a Cataluña estes poesíes. Dao que les tres versiones al asturianu iguaes por Marcelino Flórez de Prado (citáu como Marcelino Flores), por Bernardo Acevedo y Huelves y por Teodoro Cuesta son dafechu desconocíes pa la bibliografía asturianista d'anguañu, ufierámosles nel *Apéndiz* a esti artículu.

<sup>19</sup> *Op. cit.*, vol. III, páxa: xv-xvi.

c) *La Previdãa de Amor* de Xavier da Cunha (1893).

L'exemplu caberu que vamos desaminar allógase na llende del final de sieglu. Trátase de la edición políglota de les *Endeches* de Camões a Barbara Escrava fecha por Xavier da Cunha que lleva por títulu *Previdãa de Amor* (Lisboa, Imprensa Nacional, 1893). Compónse esta obra d'una riestra de 78 versiones en diverses llingües de tol mundu. Ente les llingües d'España atópense dos traducciones en gallegu y otres «em asturiano», «em castelhana», «catalán», «em valenciano», «em malhoquinu» y «em basconço». Sabemos que nel acopiu de material intervino Leite de Vasconcelos, el cualu nuna postal de 23 de marzu de 1885 solicitaba a Rodríguez Marín una versión en «puro dialecto andaluz»<sup>40</sup>. Nun podemos asegurar que Leite actuara tamién de mediador ente Acevedo y Cunha, de fechu nenguna carta remitida por Acevedo y Huelves s'atopa ente los fondos manuscritos de Leite que s'alluguen nel Muséu Arqueolóxicu de Lisboa por nós consultaos, nin tampoco mención dala na correpondencia ente aquesti y el mesmu Menéndez Pidal o bien con otros asturianos colos que tuvo rellación epistolar como'l Conde de la Vega del Sella, Braulio Vigón, Aurelio de Llano o Fermín Canella. Al llau de dos versiones en gallegu (una de Alberto García Ferreiro y la otra de Cutrós Enríquez), afáyense otres dos versiones de gran interés pa nós, si bien nenguna d'elles representa propiamente l'asturianu, trátase d'una «traducção em mirandez por Manuel Sardinha» y d'una «traducção em asturiano (sub-dialecto de Boal) pelo Dr. D. Bernardo Acevedo y Huelves». Nel *Apéndiz* a esti articulu ufiertamos una edición d'esta segunda composición.

<sup>40</sup> Vid. ANTONIO CASTILLO DE LUCAS, «Notas para un estudio sobre el epistolario Leite de Vasconcelos con Rodríguez Marín», *Actas do Colóquiun de Estudos Emigratórios «Dr. José Leite de Vasconcelos»*, vol. 1, Porto, 1959, páx. 42.

AUSENCIA DE TESTOS ASTURIANOS N'OTRES OBRES  
EN VARTES LLINGÜES PENINSULARES

Como diximos al empiezu, resulta tamién necesariu aparase a considerar l'ausencia de testos asturianos n'obres que los ufierten n'otres llingües peninsulares. Yá viemos lo serondo que tresciende l'asturianu fuera d'Asturies<sup>61</sup>, pero tamién cómo —gracies a la emprentación d'una obra filolóxica sobro esta llingua, el *Discurso Preliminar* de Caveda<sup>62</sup> y a la gran actividá poética desendolcada por poetas del altor de Xosé Caveda o de Teodoro Cuesta— la so presencia nes obres y nes colecciones documentales estudiaes ye, por embargu, relativamente importante.

La llingua asturiana ta ausente nuna edición políglota que se fai d'un sonetu de Luís de Camões: *Alma minha gentil*, rev. Xavier da Cunha, ed. lit. Alfredo de Carvalho, Lisboa, Typographia Elzeviriana, 1886, 49 páxs., onde apaecen versiones en castellanu, gallegu, catalán,

<sup>61</sup> En realidá esta situación ye consecuencia del nulu conocimientu que tienen los ilustraos del xviii de fuera d'Asturies haza la llingua asturiana. Nin Mayans nin Hervás y Panduro la tomen en consideración. Cuando esti segundu ufierta delles versiones del Padrenuestru en diverses llingües peninsulares (*Saggio pratico delle lingue*, 1787), da exemplos en catalán, en valencianu, en portugués y en gallegu, pero escarezse del asturianu. Meyor conocedor de la realidá asturiana se muestra el Padre Martín Sarmiento a la de señalar que si bien el castellanu fábase (con certes diferencies «de voces, ó de pronunciacion, o de acento, que acá llamamos tonillo») «en las dos Castillas, Leon, Estremadura, las Andalucías, Aragon, Navarra y Rioxas», «en Asturias, Galicia, Portugal, Valencia, y Cataluña, no es vulgar dicha Lengua Castellana; pero se entienden» (*Obras posthumas*, tomo I, Madrid, 1775, pág. 94).

<sup>62</sup> Nun nos apuramos a desaminar les repercusiones directes qu'esti trabayu tuvo na bibliografía de la época, tales que la reseña fecha por Pedro Pidal na *Revista de Madrid* (1839, Segunda Serie, tomo 3, pág. 381) o el capítulu que-y dedicó a la «Poesía bable» Agustín Durán nel so apéndice al *Romancero General ó Colección de romances castellanos anteriores al siglo xviii* (tomo 1, Madrid, M. Rivadeneyra, 1854, páxs. LXXIII-LXXVI).



vascu, dialectos italianos (boloñés, venecianu, sicilianu, friulanu, milanes, xenovés y dialecto de Reggio di Calabria), francés, inglés y alemán. Pa nós tien un especial interés la versión que Leite de Vasconcelos fixo en mirandés (*op. cit.*, páx. 11) d'esti sonetu.

Tampoco nun figura l'asturianu nuna edición que conmemoraba'l décimu tercer centenariu de la «unidad católica en España»: *El Concilio III de Toledo, base de la nacionalidad y civilización española (edición poliglota y peninsular en latín, vascuence, árabe, castellano, catalán, gallego y portugués)*, Madrid, imprenta de Fortanet, 1891. Nel prólogu a esti llibru, obra de Simonet, faise de nuevu mención a estes llingües que se califiquen como «idiomas», pero nun s'afaya mención dala al asturianu.

Abluca en ciertu modu qu'esta tendencia a nun considerar l'asturianu ente les demás llingües d'España vaya dase nestos caberos años del sieglu. Y entá más estraña qu'esto se perllongue haza los primeros años del sieglu siguiente. Ensin realizar una esploración sistemática, alcontrámonos con que nuna obra filolóxica de Luis Pavral y Cristóbal (*Lengua castellana. Literatura y lectura de las obras mas notables antiguas y modernas de nuestros clásicos. Literatura contemporánea y modelos de las lenguas y dialectos que se hablan actualmente en España*, Valladolid, Imp. y Lib. Nacional y Extranjera de Andrés Martín, 1900-1901) acuéyense textos en gallegu, catalán, valencianu y «vascongado», y fáilase mesmu de «acento andaluz» y «acento manchego», pero nun s'ufierta nin escañizu n'asturianu, quiciabes por nun considerala d'una rexón «importante»<sup>61</sup>. Tam-

<sup>61</sup> «Para evitar la vergüenza de que siendo todos Españoles, la mayor parte no hayamos visto nunca escrita la lengua que hablan nuestros hermanos en regiones importantes, van al fin unos trozos de autores de cada región con la traducción y pronunciación aproximada. La lengua oficial de España es la Castellana: todos los españoles la deben hablar, pero no se crea por esto que conviene que se olviden y abandonen las demás lenguas y dialectos Vascuence, Catalán, Gallego, Valenciano, Mallorquino; nada de eso; su cultivo filológicamente considerado es interesante» (*op. cit.*, páx. 7).

poco l'asturianu (nin el gallegu) figurará ente les traducciones contenies na obra patrocinada por Juan Sedó, *De los primeros consejos que dio Don Quijote a Sancho antes que fuese a gobernar la Insula. Texto original y traducciones*, Barcelona, Imp. Casa Provincial de Caridad, 1941, onde se spaeen tomes al catalán, al portugués, al valencianu, al «vasco-castellano» y al «vasco-francés» ente otres a diferientes llingües de tol mundu.

## APÉNDIZ DOCUMENTAL

## I

*Traducción del capitulu segundu del «Euanxeliu según S. Mateo» fecha por Fernánides de Castro.*

Biblioteca Koldo Miñelena de San Sebastián. Manuscritu BDG m/s B-262 (microfilm 1 C 44). Incluyía nel número 532 del citáu catálogu de González Echegaray y Arana Maroja.

«Capitulu 2.º L.º Pos quandu foi naciú Xesus en Belen de Xudá en tiempu del Rey Herodes; cata'quí unos Magos que vinieron dell' Oriente a Xerosalen.

1. Y decien: U stá el Rey de los Xudíos, que naciú? pos columbreamos la so Strella acullá en l'Oriente, y venimos á adorallu.

2. Y al oïllu el Rey Herodes, perpastmose, y Xerosalen toda con illi.

3. Y axuntando los Mandones de los Sacerdotes, y los Escríbes del pueblu, preguntabayos: ¿ú nacerá el Cristu?

4. Y dixenon i illos: en Belen de Xudá; pos ansina dexó escritu el Profeta.

5. Y tu Belen, tierra de Xudá, non yes la mas pequeña de les prencepales de Xudá, pos de ti ha salir el Mandon, que rexirá el mió pueblu d'Israel.

6. Entoncenes Herodes llamando sele que sele á los Magos, adaprendió d'illos con gran cuidau el tiempu de la Strella, que vos pareció.

7. Y enveredandolos pa Belen, dixoyos: Dñi, y informabos bien del Neñu, y cuando lu hubiereis hallao, facéisme lo saber, pa que yo también vaya á adorallu.

8. Illos luego qu'oyenun istes cosas del Rey, marchanouse. Y cata'quí la Strella qu'habien visto en l'Oriente, diba alante d'illos hasta qu'en llegando, paróse á staba el Neñu.

9. Y cuando vienon la' Strella, peralegranonse muchu.

10. Y en intrando en la casa hallaron al Neñu con María la so Má, y abaxándose, adoranonilu; y destapaos que fueron los sos tesoros, ofrecieron i oru, inciensu y mirra"».

[Una nota marxinal añade: «Cuidado con las comillas y acentos, pues está lleno de figuras».]

*«A los días de Sabel», un poema atribuyable a Juan Junquera Huergo.*

Biblioteca Koldo Mirxelena de San Sebastián. Manuscrito BDG m/s B-251 (microfilm z-C 44). Incluytu col número 535.4 nel citiu catologu González Echeagaray y Arana Martija.

Barcelona, sábado 10 de setiembre de 1848

a los días de Sabel

Oi son los días,  
Llorisu' amigu,  
de lla Sabel<sup>1</sup>  
era qu'el reinu<sup>2</sup>  
tudu ablucađu<sup>3</sup>  
tudu estreladu<sup>4</sup>,  
los gueyos fibos<sup>5</sup>  
ya tiempu tien<sup>6</sup>;  
porque ye neña<sup>7</sup>  
qu'a facer bien  
diz que hazego<sup>8</sup>  
alla en Madril  
d'una muyer,  
que tamién fecho<sup>9</sup>,  
non muncha ya<sup>10</sup>  
daqué de bien<sup>11</sup>;  
porque ya ríche<sup>12</sup>  
pe lla so mano  
mano de énxhel, (ánjel)  
aquisti estadu,

que de trabayos  
gastu ba ya.  
Lla paz agota  
diz que ha danos;  
diz que ha fer  
caminos muchos,  
pantes dalgunes<sup>13</sup>  
de lleyes sabies  
un libru enteru,  
bonos a caldes  
xhucces sabiondos  
mandotes pocos  
i curties pagues<sup>14</sup>.  
Diz qu'un perdon  
que cueya<sup>15</sup> a todos  
los dell levante,  
ansi de Vigo  
como de Lion (Leon)  
a danos ha,  
i só ell somantu

<sup>1</sup> Dionisio; <sup>2</sup> La Isabel; <sup>3</sup> En la que el reino; <sup>4</sup> todo fuera de sí; <sup>5</sup> Estasiado; <sup>6</sup> los ojos fijos; <sup>7</sup> ya tiene hace tiempo; <sup>8</sup> es niña; <sup>9</sup> que nació; <sup>10</sup> hija, pronúnciase el *h* como el *ch* francés; <sup>11</sup> no hai mucha; <sup>12</sup> gran bien; <sup>13</sup> ya ríje; <sup>14</sup> algunos; <sup>15</sup> salarios costos; <sup>16</sup> coja.

acovachados<sup>17</sup>  
 ponelos quiete,  
 qu'ansi lla pica<sup>18</sup>  
 só lles sos ales  
 tapa lles picos<sup>19</sup>  
 si bien llos quier.  
 La una neña  
 qu'aquesto fai<sup>20</sup>,  
 Llónici amiga,  
 ai que querella<sup>21</sup>,  
 que agaxayalle (agaxayarla)  
 que dá llos día<sup>22</sup>  
 ai qué dezillas  
 «Santos i bonos

sián llos sos días,  
 Sabel galana  
 santos i bonos  
 pe lla cardica,  
 per muchos años  
 santos i bonos;  
 que Dios te guarda  
 pa fenos ricos  
 i fortunosos  
 para sollibiu<sup>23</sup>  
 de ñuestros males;  
 pa fenos libres  
 i benes sbantos  
 llos liberales».

<sup>17</sup> cobijados. <sup>18</sup> la galina. <sup>19</sup> pollitos. <sup>20</sup> hace. <sup>21</sup> debe quererse. <sup>22</sup> darle los días. <sup>23</sup> diviso. De-  
 bajo de sus alas.

## 3

*Textu en lleonés transcrito por María Cabal i Siles.*

Biblioteca privada de don Andrés Martínez Norás y Soria (Vigo). Cuaderno  
 manuscrito.

*Leon y Mayo 1847.* Por fin he hallado puntos donde existe el castellano  
 cual se habló en el siglo XIII. Este castellano se habla en las montañas de Le-  
 on, en toda la riera del Órbigo, desde el puente de Órbigo arriba i en las  
 poblaciones llamadas Moydalena, Ordás, Espinosa, Callejo, Riello, Garazo,  
 Mon, Los Barrios, Miñera, Cocera, Benavdes, Turcia, Arvellida, etc.

Perquá non faies oxe?

Perque non lo fazedes vos?

A continuación pongo algunos ejemplos que me dió D. Juan B.<sup>o</sup> Dantín

Chachu (muchachu), onde vades?  
 Al buerto (huerto)  
*Hádesme traer la tabla (taja) de llevar.*  
*Onde está?*  
*Ende el cirujal (allá en el o junto al ciruelo o cirolar)*  
*Vaya que ta-vallaste (tardaste) mucho.*  
 Ahí fiya no sabes que murrió su merced el cura?  
 Quien te lo dijió?  
*La ti (tia) Barbara la mujer del ti Miguel.*  
 Muchas gracias, muyer, outru dia te faré outra cosa.  
 Vades a Benavides?  
 Sí  
 Hádesme trayere dos cuartos de roscones.  
 Dios vos guarsle  
 Vos tanfuerte  
 Allá (en nuestra casa) naide se quier morir  
 Naide; y en la vuestra?  
 Tocs bunicos (buenitos, i.e. buenos)».

## 4

*Poema de Bárbara Valdés transcrito por María Cubí i Soler.*

Biblioteca privada de don Andrés Martínez Morás y Soria (Vigo). Cuaderno manuscrito.

*Estrofas en Bable de D.<sup>a</sup> Bárbara Valdés*

Esti Señor de Cubí  
 tien habellida tan llena  
 que a tos dix lo que ye  
 palpándoyos la mollera  
 Ye tan grande so saber  
 y tanta so abellidá

e'a tos dexa plasmaos  
 cuando lu oyen platicar.  
 Yo plasmada esto d'oillu  
 y de vellu muñitar  
 que llo tengo por millagru  
 bien lo puedes cret, rapaz.

## 5

*Parábola del fíu prodigu.*

Na obra de MAGIN PUIG Y RAMONA, *Historia de la lengua y de la literatura catalanas desde su origen hasta nuestros días*, Barcelona, imprenta de José Tauló, 1857, págs. 291-292.

11. Un home tenia dos fíus.

12. Y el mas pequenu d'ellus dixo al su Padre: á Pa, dáime la parte de los bienes que toquenme, y el repartióyos los bienes.

13. Y algunos días despues, xuntandu todú lu suyu el fíu pequenu fíese léxus á un país estrañu, y allí malgastó tolus los sus bienes vivíendu disolutamente.

14. Y cuando húbolu gastadu todú, vino una fame espintosa en aquella tierra, y empezó á paecer miseria.

15. Entonces marchóse, y xuntóse á unu de los ciudadanos de aquella tierra, que enviólu á la su gransa pa guardar gochos.

16. Y enaguaba por llenar el su vientre de les mondadures que los gochos comían, y nadie les daba.

17. Mas tomando en sí, díxo: ¡Quantus xornalerus en casa de mió Padre tienen el pan de sobres, y yo estóime aquí muriendu de fame!

18. Llevantáime, y itéme a mió Padre, y dírey: á mió Pá, pequé en contra'l Cielu y en contra vos.

19. Ya non sey dñu de llamame fíu vuestru: tratáime como á unu de los vuestrus xornalerus.

20. Y llevántose y fíese al su Padre. Y como tavía estuviése léxus, víólu el su Padre, y movióse á misericordia, y corriendu á él, echóy los brazus al cuelu y besólu:

21. Y el fíu díxoy: á Pá pequé en contra'l Cielu y en contra vos; ya non sey dñu de llamame fíu vuestru.

22. Mas el Padre díxo á los sus criaus: traey aquí aina la ropa mas preciosa y vestíylu y ponéylu anillu en el dedu y calzadu en los pies.

23. Y traéyme un xatu cebau, matáylu, y comamus y celebremus un festín.

24. Porque esty mió fiu mortió, y revivió: y perdióse, y topóse. Y empezaron á celebrar' festín.

25. Y el su fiu mayor estaba en el campu, y cuando vino y acercóse á la su casa, oyó la música y el cantu.

26. Y llamandu á unu de los criaus, preguntóy que era aquellu.

27. Y esty dixoy: el tu hermanu ha venidu, y el tu Padre ha fechu matar un xatu cebau, porque recobrólu salvu.

28. Entonces indinóse y non quería entrar; mas saliendo el su Padre empezó á rogay.

29. Y respondioy al su Padre diciendoy: Vey aquí tantus atus fay que vos sirvu y xamás traspasé los vuestros conseys, y xamás habéisme dau un cabritu pa comelu folgadamente con los miós amigos.

30. Peru cuando vino esty tu fiu, que malgastó los sus bienes con rames, habéisy fechu matar un xatu cebau.

31. Entonces el su Padre dixoy: Fiu, tu siempre estás conmigo, todus los miá bienes son tuyus.

32. Raron era que ficiésemos un festín y mos alegrásemos, porque el tu hermanu era muertu, y revivió: habíase perdidu, y fué topáu.

## 6

*Traducción de la biografía d'Azara fecha por Antonio Quintana Menéndez.*

Na obra titulada *Album de Azara. Comna científica, literaria, artística y política que... conagrán a la buena memoria de... D. José Nicolás de Azara y Perera*. Obra escrita en parte, y dirigida en lo demás, por D. Basilio Sebastián Castellanos de Losada, Madrid, Imprenta de D. Alejandro Fuenteshebra, 1856, páxx. 19-24.

«Dialecto asturiano / Historia d'Azara

E run pueblíquiu de lo mas lloñe del Reinu d'Aragon, é na provincia de Güesca, nació el día 5 de Diciembre de 1730 el mui ponderau señor D. José Nicolás d'Azara, d'una de les mas fidalgues y nobles families d'aquel famosu Reinu. Estudió na Universidá de so provincia é nonde lu fixeren Doctor, y dempues foise á Salamanca al colexu de S. Salvador d'Uviédu, en que i dieron el destinu de Bibliotecariu. Com'era tan sabidu y entendidu corrió cedo pel mundiu la fama de su talem, y el difuntu Rei Carlos III fexolu oficial del despachu d'Estadu en que



ni hayó con tanta abilidad que pó lo mismo, lu nombraren en 1775 Axente xenera d'España en Roma xunta el santu Pa Clemente XIII.

Denque llegó á aquella gran ciudá, cabeza del mundiu Catolicu, foi so casa el llegar onde sé xuntaben los sabios, los artistes, y los homes de lletres, y e miyor liceu de ciencia y lliteratura q'fasi entoncias s'habia conocidu.

Andando el tiempu llegó a ser nuestro Azara el que facia y desfacia les cosas de Roma é nel pontificau de Pio VI xunt'al cual foi embaxador d'España á mas d'Axente, y valdu de so ciencia, y de so influxu pa co los Reyes, atayó al so amigu el Emperante d'Australia José II, y fexolu para é nas reformas de 'Iglesia, componiendo co nelli mismu les diferencies que tenía col Papa. —Tambien andaben algo foscos y torcios co nisti santu señor los duques de Toscana y Parma (los reinos muy chiquininos d'Italia), pero encarose Azara co nellos y fixesen lo que ellí quixo, llibrandu pocu dempues á la santu Ciudá d'un gran peligru cuando la regueta de 1795. Pocu mas d'un añu habia pasacu cuand'empezo á ruxise q'el famosu Napoleon, temidu entoncias com'un demoniu encarnadu, iba contra la ciudá de Roma fechu un puzcalabre pa vengar nou sé q'ultraxes que segun dicitu habia recibidu la Francia del Santu Pa y de los Romanos. Sabelo Azara, y arrebalgando é nun caballu salei al camiu, y sin andar en dimes nin diretes con naidz presentase al mismu Napoleon, y tantu i dixo, tantu y tan bien fals, q'el famosu guerreru abaxose á firmar el armisiu de Bolonia. Pe lo que entoncias fexo Azara proclamarenlu los romanos el so llvertador, nombratenlu un de so sesenta senadores, y acuñasen una medalla con so bustu como si fora un rey.

Mientras duró la regueta francesa, les families del prose y desventurau rey Luis XVI y d'Orlians recibieren d'elli muchos favores, güena posada, güena carne, y güen xantar. Tambien el Papa Pio VI debia muchos cuidaos en tiempu de so destierru, y por so conseyu, fexo la bula, pe la cual pudo dempues ser eletu so sucesor fora de Roma, al que fexo tambien güenos servicios.

En 1798 nombró el Rey á Azara embaxador d'España xunta la Republica francesa, la que lu recibió pa mas honralu en funcion extraordinaria, y pocu dempues encaigo Portugal arreglar so paz co la Republica. Entoncias escribió so preciosa *memoria sobre la pacificasion general de Europa*. Era tan beneficu que se empeñó fasta col gran Turcu en favor de los presos franceses, por que el Gobiernu otomanu solu por so mediu quixo contratar socoros par ellos, y á tantu llegó so poder col Directoru de la república q'á el solu respetaba y solu por ellí cerró les xuntas q'habian falau non se que cosas contra nuesra 'Spaña. Por un arranque

muy suyo y con objeto de solliviantar nuestro creditu, libró á la Francia de so ruina, pe lo cual lu bendicieron y falagaron les dos naciones. Tanta confianza tenía el Directoriu en so talentu y probidá, quei encargo 'l arreglu del plan de los navios contra l'Inglaterra el q' fexo y se trabajó en so mesmu Palaciu; y tantu amor i ternin que cuando en 1799 i quitaren la embaxada por un enredu de Madri, empeñabase el Directoriu en umbiar un de los suyos al mesmu Rei d'España pa deci en nome de Francia que solu á Azara querin por embaxador, lo que asina hubieran fechu, sin el empeñu i les supliques d'Azara pa q' non se llebas á efetu.

Napoleon, q' era tambien muy listu y muy sabidu, dexó el exercitu d'Ejito á otro xeneral, y sin saber como diaños lo fexo cayó de improvisu en París como llovidu del cielu, y cuando foi á abrazar á so amigu Azara, informolu esti del estadu del país, y dixo tou lo quei parecia debia facese pa libralu de l'anarquía, porque Azara via todes les cosas de una goyada, y en mió concencia q' non solia engañase. Bien lo sabia Napoleon y por eso lu rogo tantu que se quedas quei daría el empleu que quixés, pero non quixo quedase á servir á otra q' á so patria. ¡O! Era muy español nuestro Azara.

Allá en Barcelona acompañó y sirvió con carinu á la princesa Adelaida, entoncias probe y desgraciada aunque dempués un su que tenia llegó á ser Rey, y despidiendose de ella foise á so casina de Barbusales, y aquel puebliquin encomenzó á ser mirau con respetu por todú el mundiu.

Habia entoncias muy pocos homes com' elli: así ye q' al año siguiente lu fixo el Rey otra vez so embaxador en París, porque asina i lo pidieron todos los bonos españoles, y al ir á Madri á despedise de los Reyes propusieron el ministeriu d'Estadu, y como non lu quixo, condecoraronlu co la banda y la gran cruz de Carlos III, i é na ceremonia la mesma reina Maria Luisa i cosió la placa al pectiu: entoncias era ya Azara Gran Cruz y *Bailiu* de l'orden de Malta, conseyeru d'Estadu y caballeru pensionadu de la misma orden de Carlos III. Cuando llegó á París recibiolu muy xobial y gayasperu el mesmu Napoleon, asina como so Governu, los homes polticos y de lletres de Francia que lu respetaben y mucha, pe la so sabiduría.

Enas regielas d'aquel tiempo quitabanse y poníanse tronos q' era un gustu de Dios: entoncias fixeron reyes de Etruria á los *Príncipes de Parma*, Infantes d'España, y al pasár por París dioyos aloxamientu con mucha manificencia, y á mas fexo que Napoleon non quitara el tronu al infante D. Fernando mientras vivies; y esti güen Rey agradecidu á tal serviciu, nombrolu so principal embaxador,

y dioi el marquesau de Nibbiano en so tierra de Plsencia pa' ellu, y pa' todos os suyos dempués d'ellu.

Así Dios me de conciencia q' non s'habrá vistu ningún home con seis embaradas á un tiempu, y Azara lu tenía, y despachabales todes con muchu contentu de les naciones, y tóbiu i quedaba lagar pa' fer munches coses en beneficiu de la uya, como la paz que fixo en 1801 entre ella y la Rusia. Dempues nombrárenlu pa' representar á España é nel congresu d'Amiers, y allí i diozon el primer llugar y firmó como tal la paz que allí se fixo arrinconando los contratos que teniamos con Inglaterra q' nos dañaben mas que á aquellos Insulanos: foi mirau con tantu entusiasmu, que así Dios me de su gracia paraben les funciones é nel teatru pa' palmoniar como locos cuand' entraba Azara.

A causa ce la enfermedad del nuevu Rey d'Etruria quixerón mandalu á gobernar á aquel reinu; pero como el Rey se morrió muy tempranu, non se verificó el viaxe, así como tampoco quixo ser Soberanu ó Rey de Malta, ce cuya órden ó relixion estaba empeñau Napoleón en facelu Gran Maestro.

Pocu dempués armose otra vez guerra entre la Inglaterra y Francia, y Azara aconsejó á so Gobiernu s'estubiera quietu sin meter la cucharada ni por una rin por otra, y así se fixo, cuidando Azara d'amenguar los sacrificios que Napoleón i imponía á arregañadiende por esta nulalidá.

Amusgadu al fin, y cansau de los enredos de la corte á causa de los regaños y reyertes de la familia real, farta ya de trabayar, y rabiando por afayase soliquin y desocupau en so querida Roma pa' escribir les memories de les aventuras y sucesos de so llarga vida, que son en verdá los de los cincuenta años del síglu xviii y los primeros de l'actual, de gociar de la so biblioteca é na que se contaben mas de ventimil libros, y de so museu de pintures, escultures y antigüedades, del que regaló al Rey la miyor coleccion de bustos antiguos en mármol q' fasta hoy s'admiten en Madrid, con so nombre, deseosu de disfrutar estos bienes que son la mayor riqueza del síglu p'ció con reciu empeñu so xubiación, y diéronla al fin en 1803. Libre ya com' un paxarín pel aire preparabase pa' ir á Italia con so hermanu D. Félix, sabiu naturalista y güen marítu, cuando de improvisu lo atayó la muerte el 26 de Xeneru de 1804 á los 73 años d'edá. El cortexu y acompañamiento de so entierru foi el mas numerosu y llucidu que fasta entoncias s'había vistu en París; por asistió á ellu el Gobiernu y cuantes personas ilustres había na capital. Traidu á España so cadaber sepultárenlu sos hermanos é nun manífica sepulcru de mármol que se ve muy erguidu é na iglesia de Barbañales, é nel cual y e na ía-

chada de su casa ponió el año de 1850 un monumento muy guapín que la recuerde so sucesor y sobrino el ilustré señor D. Agustín d'Azara, que ye agora Marques de Nibbiano.

Azara escribió muchas obres y de muchas cosas; pero non quiero pararme á citarvoslas, y basteros saber que so nome se ve citau con mucha aplausu en casi todas les histories y libros que d'aquel tiempo fasta agora se imprimieren en 'Spaña y fora d'ella, y en todas les vidas de los Pontifices, Reyes y homes políticos de so tiempo, é nos que lu consideran como excelente diplomático, escritor puro, artista entendidísimo, sabiu antiquaria, y lo que mas val, de gran virtú, providá y patriotismo.

Traducción de / ANTONIO QUINTANA MENENDEZ

7

*Traducciones de Marcelino Flores de Prado, Bernardo Acevedo y Huelves y Teodoro Cueta de poemas de Joaquín Rubió i Ori.*

Dentro de la obra *Le Gayter del Llobregat. Poesías de D. Joaquim Rubió y Ori. Edició poliglota. Volum según 1851-1858*, Barcelona, Estampa de Jaume Jepús y Rovira, 1889, págs. 201-103, 282-284 y 315-317.

*Canción de Infancia*

Traducción de D. Marcelino Flores

Mal apenas risca'l día  
 Ya lu escurez noche negra:  
 Y así á to frente, hoy tan rida,  
 Geo arrugará la pena.  
 Sólo'l cariño de madre  
 Ye siempre'l mesmu e na tierra.  
 Añérate, mi-alma, 'n él,  
 Como e na concha la perla.  
 Ofrecerat' esti mundu  
 Guapos caminos, mió neña,  
 Toos erllosos de flores.

Con más escayos que fueya,  
¡Ay de ti sí, mió carinu  
Non cúdta de to inocencial  
Añéiate e nel, mió vida,  
Como e na concha la perla.  
Com una manponna  
Vas co les roses en fiesta;  
¡Ay sí quiciata mañana  
Te dan les flores tristeza!  
Ye que desarte' l carinu  
Qu'hoy á to má la embelosa,  
Y non t'añeraste 'n-él.  
Como e na concha la perla.  
Fuegüeste hoy co les gallines  
Gasayosina y contenta,  
Y mañana los galanes  
Hai de rondá la to puerta.  
¡Prebe de ti sí l carinu  
De to má por ti non vela  
Añárate, fia, 'n-él.  
Como e na concha la perla.  
Si 'l mundu tristezá ye,  
Como el cielo e gloria eterna,  
Pa que al cielo pueda dir  
Sin pasar por lloru y pena,  
Fai, Señor, qu' estú' anxelín  
En mió seno un cielo tenga,  
Y que' n-él so nera friga.  
Como e na concha la perla.

*Puerta de sol*

9

Traducción de D. Bernardo Acevedo

¡Que grande yé, al morrer l' astro del día!  
 ¡Cuandu, amami, à la tierra,  
 Dende l' adusta sierra,  
 So besino postrero y dulce unvía,  
 Dulce y frío, como beso d' angonia!  
 ¡Cuandu so lluz, q' à la mira n' ofiende,  
 Como pulvu de grana  
 Verbena 'n la quintana,  
 Y sub' al cielu y per uquier s' estiende  
 Y coralinos d' oro 'n todú priende!  
 ¡Que guapu ver les fiubes pintadines,  
 Del ventiquín en ales,  
 Esnala que t' esnales  
 En torna al sol, que mar' à les probines  
 Como mara 'l candil les par' arines!  
 ¡Que sée y mansiquino 'l mar de plata!  
 La barca fachersona  
 Co la vela picona  
 Inchá, vien cáncia 'l puerta, y fiende, ingrata,  
 L' espeyu 'n que, sfidiandu se retrata!  
 ¡Y cuandu Dios aliciend' allá n' asera  
 Esquirpiáes d' estrelles  
 Q' asemeyan centelles,  
 Como si fiestas en el cielu hubiera  
 Y n' elles Dios ficiés bona feguera!  
 ¡Cuandu 'n dulce quex' tu les campanes  
 Dicen adios al día:  
 Y la malanconia

Con que Loren a un rianpu les quitoranes,  
 Bosques, rias, regatos y fontanes!  
 Pero ¿pa qué, Señor, tanta guapeza  
 Y alegría punxiste  
 Xunt á la sombra triste?  
 ¿Ye bien q' nru sa pida y apeteza  
 El mundu, o fora ya muncha grandeza?  
 ¿Cuantu muere n' esta llamuerga scura,  
 Deud' al prob' al monarca,  
 Tien del duelu a marca,  
 ¿Pa qué al morrer del sol la luz mas pura  
 Pon el mundu tan guapa vestidura?  
 Fencaba n' estu, cuando misteriosa  
 La voz d' algun henchise  
 Díxome: «sí Dios fizo  
 «Que la muerte del sol fos tan grandiosa  
 «Y todú se vistiés d' oru y de rosa,  
 «Fó porque, al veti n' ella, Dios queña  
 «Grabar en tu memoria,  
 «Q' el combate tien gloria,  
 «La sombra luz, como la nueche día;  
 «Q' hay un sol en ún fin mas n' angonia»

### *Vuelta á la poesía*

Traducción libre de Don Teodoro Cuesta

Lo mesmo que 'l guareru, q' aparte 'n tien batalles  
 Al enemigu intrépitu sablazos a farrar,  
 Fendia ve la lanza, que cuelga co les malles  
 Y cuida nuevos triunfos mañana q' algamar  
 Ansina yo goziósu, dimpués q' á Dios del cielu,

Como á la triste pátria, en troves mil canté,  
 El arpa viendo mística, sin sonos pa mió anhelo,  
 Barruntos gayasperos con ella abandoné.  
 ¿Y como non facello... triando mil llugares  
 Tan lloñe de la tierra ú 'l sol lluciente ví,  
 Sin que la dulce fabla, morosinos cantares  
 La xente sabotgara que s' afayaba allí?  
 ¡Ay triste!... con enoñu s' oien les canciones  
 Que 'l alma, fé manando, unviaba 'l Criador,  
 Y á so benditu nome, fríos los corazones,  
 Sin comprender so llengua fux'ien del cantor.  
 Entós el destrumentu pretóme so tenrura  
 Y fixe pa les neñes mas troves que 'n Abril  
 Del campu surten roses al besu de natura,  
 Mas ¡ay! nin una neña m' afalagó ente mil.  
 Coronos, dicha, gloria... selin se m' esnidiaba,  
 Como la mariposa que vemos revoltiar,  
 Llacéries m' ablucaíen... la gloria que soñaba  
 Mil utros l' algamaron nacíos pa gociar.  
 Empapiellé de pena... ¡que munchu!... non sabía  
 Que la mió triste gaita folgábeste 'n oír;  
 Al fin por mí una estrella nel cielu respandía,  
 Mas nunca los miós güeyos la vieron relucir.  
 Perdóname, mió reina... pos á saber q' ufana  
 Miós troves escuchabas, ¡juasís! Cuantes, pa tí,  
 Iguals' yo co l' ayuda de musa per galana  
 Anq' envidiósu 'l mundo fixés mofla de mí.  
 ¡Los homes que m' importen? ¿Á qué pensar na gloria?  
 Tenga quien miós canciones escuche con amor,  
 Pos miániques, penósu, llevar debe á l' Historia  
 So nome, quien nel alma gafez sienta y dolor.  
 ¡Oh neña melguerina! atendi á miós cantares;  
 La llama del poeta na frente siento arder,



Y á so primer rellámu, en diches, los pesares  
Que l'alma arristayaron, trocás podré ver.

Por tí otra vez el arpa descuelgo, q' amugada  
Del furrúñosu clavu pingaba 'n un rincón,  
Como 'l guerreru vólvi, al ruegu de so amada,  
Á refundiar la llanza con fuegu de lleón.

Na fabla de los anxeles, miós cantos, sana bella,  
Por gasayáce solo de nuevo sonarán:  
Y tos güeyos, tormentu de la mas pura estrella,  
Al ver llorar los miós, quiciáes llorarán.

Por tí non mas, al nóme de patria dulce y santu,  
Nel ara el sacru inciensu homilde quemaré,  
Y en himnu fervorósu al cielu irá mió cantu...  
Por tí, pa les zagales, nueves troves faré.

Como 'l galan que teñe co les mas gayes flores  
El ramu pa la neña á quien amor xuró,  
Lo mesmu améstar quiero miós cánticos meyores,  
Y á tos plantes rendíu el don facéte yo.

Y si dacuando 'l gémiu mió frente 'n sí allugara  
Como Petrarca, Tasso ó Dante, que feliz  
Me vieres rapacina, pos to nome trocara  
Por el de Laura bella, Leonor ó Beatriz.

*Traducción de Bernardo Acevedo y Huelves d'unes endechas de Camões.*

Dentro de la obra de XAVIER DA CUNHA, *Presidência de Amor*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1893, págs. 313-314.

Endechas de Llonguis de Camões

A u-a coutiva, chamada *Barbora*, á quen el poeta / cortejaba na India  
(Versión de Bernardo Acevedo y Huelves) / (Boal - Asturias)

Aquella coutiva,  
que me ten coutivo,  
porque nella vivo,  
fa non quer que viva.  
Eu nunca vin rosa  
en hortos, nin poyos,  
que pra os meos oyo  
fose mais hermosa.

Nin nel campo fiores,  
nin nel cielo estrelas,  
me parecen bellas  
corn' os meos amores.  
¡Cara singular!  
joyos sosegados,  
mouros y cansados  
mais non de matar!  
¡U-a gracia viva  
nos sous oycos mora,  
que la fai señora  
de quen é coutiva!

¡Mouros os cabelos!  
já xente aprendeo  
nellos qu' é muy feo  
el roxo pra co ellos!  
¡O mourén d' amor...  
tan dulce y tan leve,  
ben quiætera á neve  
trocarche el color!  
Tranquila expresión  
qu' al xuício acompaña  
pode ser extraña,  
mais... *barbora* non,  
Presencia serena  
qu' á torment' amansa,  
nella, enfín, descansa  
á mia fondia pena.  
Esta é á coutiva  
que me ten coutivo:  
é pois nella vivo  
é fuerza que viva.